

# 孔子学院 Konfuzius Institut

DAS MAGAZIN FÜR CHINESISCHE SPRACHE UND KULTUR

deutsch-chinesische Ausgabe | zweimonatlich | ISSN: 2095-7742 | CN10-1188/C

Nº 4  
2014

中德文对照版 · 双月刊 · 2014年9月NO.4 · 总第4期

Literatur im  
digitalen Zeitalter  
in China

中国数字化时代的  
文学阅读

»Ohne Kontakt  
keine kulturelle  
Erneuerung«  
“没有接触无法  
创新文化”

Der Turm  
des Prinzen  
von Teng  
滕王阁



# 編者的話

**中**国历来崇尚书籍和文学，个中原因在于阅读可以满足求知的渴望，对此，新媒体的出现也丝毫不能加以改变，恰恰相反，新媒体倒是为各类阅读方式拓展了空间。一如其他国家，书籍在中国也得面对电视、互联网和报纸的挑战去谋求自身立于不败之地。正是由于电子书和平板电脑使得印刷媒体遭遇到了激烈的竞争，人们的阅读习惯悄然改变，“随遇而读”已然成风：排队时、公园座椅上，抑或挤得密不透风的地铁中，伴随着数字化媒体，不仅仅是技术配件更新换代，而且还影响到日常活动的一个重要组成部分：阅读程式。

文学和文化在汉语理解中互为条件。“文学”和“文字”的中文词同时也包含有“文化”的意义。文学大可与珍馐佳肴相媲美，它是语言的盛宴。语言从何而来，又何以脱颖而出幻化成文学，且听汉学家顾彬娓娓道来。王竞博士畅谈数字化时代的发展，而作家托尔斯腾·贝柯则打开他在中国写就的日记让我们一睹为快。

我们由文字和事实的报道探讨了书籍市场和运营的相关背景。

您可知晓一座亭台可因一首诗词而名垂中国历史？而一首诗又能写成洋葱的形状？

本期还将介绍在古代中国对书画至为重要的纸张及其神奇制作工艺，年轻艺术家杜艳芳展示了她运用水彩画法完成的、令人联想到连环画的粘贴作品。

语言栏目提供测验并帮助您提高自身汉语能力。

祝您阅读愉快。

《孔子学院》莱比锡编辑部

**I**n China wird dem Buch und der Literatur seit jeher viel Respekt entgegengebracht, denn mit dem Lesen lässt sich der Wissensdurst stillen. Daran ändern auch die neuen Medien nichts. Ganz im Gegenteil, sie erweitern eher die Orte für alle Arten des Lesens. Wie in anderen Ländern auch muss sich das Buch gegen den Fernseher, das Internet und die Zeitungen durchsetzen. Gerade durch eBooks und Tablets haben die Printmedien starke Konkurrenz bekommen. Die Lesegewohnheiten ändern sich. Man liest, wo man gerade ist: in der Warteschlange, auf der Parkbank oder dicht gedrängt in der U-Bahn. Mit den digitalen Medien hat sich nicht nur das technische Zubehör verändert, sondern auch ein Bestandteil des Tagesablaufs: das Ritual des Lesens.

Literatur und Kultur bedingen sich im chinesischen Verständnis. Das chinesische Wort für »Literatur« und »Schrift« (*wen* 文) bedeutet auch gleichzeitig »Kultur«. Literatur könnte man auch mit einem guten Essen vergleichen, mit einem kulinarischen Genuss an Sprache. Daher widmen wir dieses Heft der Sprache. Wo sie herkommt und bestenfalls zur Literatur wird, vermittelt der Sinologe Wolfgang Kubin seinen Studenten. Über die Entwicklung im digitalen Zeitalter berichtet die Kulturmanagerin und Publizistin Jing Bartz. Der Schriftsteller Thorsten Becker öffnet sein chinesisches Tagebuch und lässt uns mitlesen.

Abschließend beleuchten unsere Berichte, Zahlen und Fakten den Hintergrund von Buchmarkt und -betrieb.

Wussten Sie, dass ein Pavillon nur durch ein Gedicht die Geschichte Chinas überdauert hat? Oder dass sich ein Gedicht an eine einfache Küchenzwiebel anpassen kann?

Über Papier, gleichsam wichtig für Wort und Bild, und seine legendäre Herstellung im Reich der Mitte berichten wir. Die junge Künstlerin Du Yanfang stellt ihre an Comics erinnernden Collagen aus Tuschezeichnungen und Fotografien vor.

Sprach- und Lerntipps bieten auf einigen Seiten die Möglichkeit, die eigenen Fähigkeiten im Chinesischen zu testen und auszubauen.

Viel Freude beim Lesen wünscht Ihnen  
das Redaktionsteam

Um unser Magazin erfolgreich gestalten zu können, freuen wir uns über Ihre Anregungen und Zuschriften.

为使我们的杂志更好地为您服务，期待您的反馈与指点。

[leserbriefe@konfuziusinstitut-leipzig.de](mailto:leserbriefe@konfuziusinstitut-leipzig.de)

**Leitung:** Bildungsministerium der VR China  
**Herausgeber:** Zentrale der Konfuzius-Institute / Hanban  
**Publiziert von:** Redaktion »Confucius Institute«  
**Redaktion deutsche Ausgabe:** Konfuzius-Institut Leipzig  
**Chefredakteurin:** Xu Lin  
**Stellv. Chefredaktion:** Ma Jianfei, Wang Yongli,  
Hu Zhiping, Jing Wei, Xia Jianhui  
**Redaktionsleitung:** Li Lizhen  
**Stellv. Redaktionsleitung:** Cheng Ye  
**Redaktionsbeirat:** Xu Lin, Ma Jianfei, Wang Yongli,  
Hu Zhiping, Jing Wei, Xia Jianhui, Li Lizhen, Cheng Ye,  
Gabriele Goldfuß, Lai Zhijin  
**Redaktion:** Zhang Lili, Tu Yuanyuan, Sun Ying, Gao Yanqun,  
Zhao Le, Li Chengcheng, Ren Guoqiang, Malina Becker,  
Margrit Manz, Thomas Rötting, Liu Tong, Wang Lei  
**Beratung:** Robert Schimke  
**Übersetzung:** Liu Tong, Ren Guoqiang, Gao Hong, Christine  
Cavalli, Verena Menzel, Li Shuangzhi, Frank Meinshausen,  
Jing Bartz, Jiang Li, Jennyfer Deffland, Zhang Yan  
**Lektorat:** Thomas Rötting, Margrit Manz, Ren Guoqiang,  
Malina Becker  
**Grafische Konzeption & Satz:**  
Franziska Weißgerber, David Voss  
**Bildredaktion:** Sylvia Pollex  
**Bildbearbeitung:** Steve Kubik  
**Kalligrafie:** Zhao Puyi  
**Druck:** Möller Druck und Verlag GmbH, Ahrensfelde  
**ISSN:** 2095-7742  
**CN-Nummer:** CN10-1188/C  
**Preis:** 16 RMB / 6 €

**Redaktion China:**  
Deshengmenwai St. 129, Xicheng District,  
Peking, 100088, VR China  
Tel.: +86 (0)10 / 58 59 59 15  
E-Mail: kongzi@hanban.org

**Redaktion Deutschland:**  
Konfuzius-Institut Leipzig, Otto-Schill-Str. 1, D-04109 Leipzig  
Tel.: +49 (0)341 / 9 73 03 93  
E-Mail: magazin@konfuziusinstitut-leipzig.de

Die Sprachseiten wurden vom  
Konfuzius Institut Hamburg erarbeitet.

**Titelkalligrafie:** Ouyang Zhongshi  
**Titelfoto:** Charlie Xia

#### 中德文对照《孔子学院》2014年9月第4期

**主管:** 中华人民共和国教育部  
**主办:** 孔子学院总部/国家汉办  
**编辑出版:** 《孔子学院》编辑部  
**协办:** 德国莱比锡大学孔子学院  
**总编辑:** 许琳  
**副总编:** 马箭飞 王永利 胡志平 静炜 夏建辉  
**主编:** 李立桢  
**副主编:** 程也  
**编委:** 许琳 马箭飞 王永利 胡志平 静炜 夏建辉 李立桢 程也  
郭嘉碧 赖志金  
**编辑:** 张丽丽 屠芃芃 孙颖 高燕群 赵乐 李程程 任国强  
贝美岚 Margrit MANZ 岳拓 刘彤 王磊  
**顾问:** Robert SCHIMKE  
**翻译:** 刘彤, 任国强, 高虹, Christine CAVALLI, 孟维娜,  
李双至, 樊克, 湘妮, 姜丽, 德真匿, 张晏  
**审校:** 任国强 贝美岚 Margrit MANZ 岳拓  
**美术设计/排版:** Franziska WEISSGERBER, David VOSS  
**图片编辑:** Sylvia POLLEX  
**图片处理:** Steve KUBIK  
**书法:** 赵普一  
**印刷:** Möller Druck und Verlag GmbH, Ahrensfelde  
国际连续出版号 2095-7742  
国内统一刊号 CN10-1188/C  
**定价:** RMB16 / EURO 6

**编辑部地址:** 中国 北京 西城区 德胜门外大街129号  
邮政编码: 100088  
编辑部电话: +86-(0)10-5859 5915  
邮箱: kongzi@hanban.org

**德国编辑室地址:** 莱比锡大学孔子学院,  
Otto-Schill-Str. 1, 04109 莱比锡 德国  
电话: +49-(0)341-9730393  
邮箱: magazin@konfuziusinstitut-leipzig.de

“汉语园地”由汉堡大学孔子学院编写。

**中文刊名题字:** 欧阳中石  
**封面摄影:** 夏宇



## Schnappschuss 6

### 聚焦此刻

## Kaleidoskop 8

### 万花筒

## Nachgefragt 10

### 街头访问





## »Ohne Kontakt keine kulturelle Erneuerung«

### “没有接触 无法创新文化”

Ein Exklusivinterview  
mit dem  
deutschen Sinologen  
Wolfgang Kubin

专访德国著名汉学家顾彬

12



## Gelesen wird in China viel ... 在中国，人们阅 读很多……

22



## »Die chinesische Verführung« “魅力中国”

Tagebuch von  
Thorsten Becker

贝柯日记摘抄

24



思路 Essay

漫步中国 Reisen

# Der Turm des Prinzen von Teng 滕王阁

*Ein Pavillon,  
verewigt durch ein Gedicht*

活在诗文中的建筑

30

# Literatur im digitalen Zeitalter in China

## 中国数字化 时代的文学 阅读

38



**Durch das Bauerntor  
in die weite Welt hinaus 48**  
杜艳芳：从农家走向世界

**»Antikes Papier,  
antiker Duft ... « 56**  
“古纸古香”



**Winterfreuden 62**  
**aus Chinas Norden**  
中国北方寒冬中的美食

**Schwarzer 64**  
**und Weißer Tee**  
红茶与白茶

**Geschnitzter Pinguin 68**  
企鹅雕花

**Chinesisch 70**  
**für den Alltag**  
日常中文



**Lerntipps 73**  
学习小贴士

**Rückblick: 74**  
**Weltweiter Tag der**  
**Konfuzius-Institute**  
全球孔子学院日

**Veranstaltungskalender 78**  
**Januar / Februar**  
2015年1月与2月活动预告

**HSK-Prüfungstermine 80**  
汉语水平考试时间表

### Unschlagbar in Kampf und Spiel

Etliche Einwohner von Longmen behaupten, Nachfahren des Kriegsherrn Sun Quan aus der Ära *Der Drei Reiche*, einer geschichtenumwobenen Zeit im alten China, zu sein. In Longmen ist man nicht nur stolz, vom alten König abzustammen, sondern auch darauf, in direkter Linie mit den legendären Klassikern der chinesischen Literatur zu stehen.

#### 战场和牌局同样无往而不胜

一些龙门居民称自己是三国时期孙权的后裔。在龙门，人们不仅为皇帝后裔的身份感到自豪，也因为龙门人出现在了中国文学传奇性的作品中。









## China unter Mao 毛泽东领导下的中国

Noch bis 5. April 2015

In einer Sonderausstellung widmet sich das Übersee-Museum Bremen einer der prägendsten politischen Persönlichkeiten Chinas des 20. Jahrhunderts: Mao Zedong. Ausgehend vom Ende der Kaiserzeit zeigt die Schau die Rolle des Revolutionsführers auf dem Weg Chinas von einer halbkolonialen, von traditionellen Strukturen geprägten Gesellschaft hin zu einem modernen Staat. In Kooperation mit dem Weltmuseum Wien vermittelt das Übersee-Museum Bremen in dieser einzigartigen Sonderausstellung einen ganzheitlichen Blick auf die Person Mao – von der politischen Heilsfigur und dem Revolutionsführer bis zur Pop- und Mode-Ikone. Mehr als 40 Jahre später zeigt die Schau, dass trotz der zunehmenden kritischen Aufarbeitung der Kulturrevolution das Phänomen Mao bis heute weltweit fasziniert.

bis 2015年4月5日

本次不莱梅 Übersee 博物馆特展的主题是中国 20 世纪最有影响力的政治人物：毛泽东。这位革命领导人在中国从清朝末期半殖民地半封建国家转变为现代国家的过程中发挥了巨大的作用。通过与维也纳世界博物馆的合作，不莱梅 Übersee 博物馆在本次特展中将对毛泽东进行全面的介绍——从一个政治救世主和革命领导人到大众文化和潮流的图标。四十多年后的本次特展表明，尽管对于“文化大革命”有着越来越多的批评，毛泽东现象至今仍在全世界范围内具有吸引力。

## Gemüse- und Früchteschnitzen 蔬果雕刻

Wang Xiang, der zweifache Weltmeister im Gemüse- und Früchteschnitzen, zeigt in seinem Buch Schritt für Schritt, wie aus einer einfachen Karotte ein filigraner Sperling entsteht oder aus Rettichen Rosen gemacht werden, die kaum von echten Blüten zu unterscheiden sind. Wang Xiang weiß, dass jeder diese Kunst erlernen kann. Zahlreiche »Schnitz-Schüler« haben bei ihm schon Unterricht genommen. Auch im Buch (erschieden im Matthes Verlag) gelingt es ihm, selbst schwierige Schritte des Schnitzens einfach zu erläutern. Auf über 200 Seiten sind mehr als 50 Schaustücke, Arrangements, Figuren, Blüten und deren Entstehung zu sehen. Auf Seite 64 dieses Magazins können unsere Leser dem Meister exklusiv beim Schnitzen zusehen!

两次获得蔬果雕刻世界冠军的王翔(音)在书中向您一步步展示如何将胡萝卜雕成细致无比的麻雀,或者用萝卜雕出与真花相差无几的玫瑰。王翔认为每个人都可以学会这门艺术。已经有很多学生上过他的课。在书中他也能将困难的雕刻步骤简单地解释清楚。这本 200 多页的书展示了超过 50 种陈设、人物和花卉作品及它们的制作过程。在第 64 页读者还可以看到正在进行雕刻的世界冠军。





## Tausche Flaschen gegen Ticket 以瓶换票

Mit einer besonderen Recycling-Idee erhalten die Pekinger U-Bahn-Passagiere jetzt Rabatt auf ihre Fahrten. Die Fahrgäste können den Preis für ein Ticket mit leeren PET-Flaschen entrichten. Wie im Supermarkt sammelt ein Automat die Plastikflaschen und lädt die Gutschrift direkt aufs Smartphone oder auf die App im Tablet. Der Pilotversuch wird derzeit mit vier Automaten in den Pekinger U-Bahn-Stationen Shaoyaoju und Jinsong entlang der Linie 10 gestartet. Funktioniert dieses Konzept, werden die Automaten auch in anderen Stationen, Bussen und Zügen sowie in Schulen oder Shoppingzentren aufgestellt.

通过一个特别的循环利用想法，北京地铁乘客可以获得优惠。地铁乘客可以用塑料瓶抵付车票价格。像在德国超市中一样，自助机收集塑料瓶，并将优惠金额直接存入智能手机或者平板电脑的应用软件中。目前在北京十号线芍药居和劲松站有四台自助机用于这一试验项目。如果这一计划顺利进行，在其他地铁站、公交和火车以及学校或者购物中心也会安装这种机器。

## Roboter bitten zu Tisch 机器人餐厅

In China sind die Speisen, die serviert werden, oft speziell, aber manchmal ist es auch das Personal, das sie zubereitet und serviert: Vor Kurzem eröffnete im chinesischen Kunshan ein Restaurant, in dem von der Begrüßung der Gäste übers Kochen bis hin zum Aufnehmen der Bestellung und zum Servieren Roboter den Großteil der Arbeit erledigen. Song Yugang, der Besitzer des Restaurants, ist zufrieden mit seinen »Angestellten«. 40 Sätze aus der Alltagssprache können sie verstehen und so mit den Gästen kommunizieren. Was dem umtriebigen Gastronom am besten gefällt, ist, dass seine Angestellten weder krank werden noch nach Urlaub fragen. Nach zwei Stunden an der Steckdose sind sie wieder einsatzbereit. Damit sind sie den gewöhnlichen Angestellten um Längen voraus. Offen bleibt die Frage, ob diese Koch-Droiden technisch in der Lage sind, die Speisen auch abzuschmecken. Falls nicht, könnte das neuartige Restaurantkonzept durchaus einen bleichernen Beigeschmack hinterlassen ...

在中国，餐厅里的菜通常很特别，但是有时候做菜和服务的人也很特别：不久前昆山一家餐厅开业，这家餐厅从欢迎客人、点菜、制作到上菜，大部分工作都由机器人完成。餐厅经理宋育刚对他的“员工”很满意。这些机器人能理解40句日常生活用语，因此可以与顾客交流。让宋育刚最满意的是，他的这些员工们既不会生病也不会请假。充电两个小时后，它们就又能投入使用了，因此它们要比普通员工优秀。对于顾客来说，技术水平有没有达到能使这些机器人厨师很好地调味还不得而知。不过，机器人厨师倒是非常令人期待。



## Unterwegs auf Pekings Straßen

Unsere Kolumnistin Verena Menzel hat zusammen mit ihrer Kollegin Peng Peng auf Pekings Straßen Passanten nach ihrer Lieblingslektüre befragt und auch danach, ob sie eher Bücher oder digitale Medien fürs Lesen nutzen.



**Cui Hongyan, 52 Jahre, aus der Provinz Sichuan**

**崔洪燕 52岁 来自四川**

»Ich lese gerne Bücher, die sich mit Gesundheitspflege und -vorsorge sowie mit Reisen beschäftigen. Dabei greife ich sowohl auf Gedrucktes als auch auf elektronische Bücher zurück, je nachdem, wonach mir gerade der Sinn steht, wobei ich Bücher in Papierform für gesünder halte. Lesen auf elektronischen Geräten schadet den Augen.«

喜欢看养生、保健、旅游方面的书。电子书和纸质书都会看，比较随意。觉得纸质书比较健康，电子设备阅读会伤害眼睛。

## 在北京的路上

我们的专栏作家 Verena Menzel 和她的同事彭澎一起在北京街头询问路人他们最喜欢的读物，以及他们在阅读时更喜欢纸质书还是数字媒体。

Text / 文: Verena Menzel 孟维娜  
Fotos / 摄影: Peng Peng 彭澎



**Xu Zechun, 80 Jahre, aus Peking**

**徐泽纯 80岁 来自北京**

»Ich lese sehr gerne. Früher habe ich oft traditionelle Huaben-Mundart-Erzählungen aus der Ming- und Qing-Dynastie gelesen und Werke der Autoren aus den dreißiger und vierziger Jahren. Heute mag ich eher Bücher und Zeitschriften mit Kurzdarstellungen und Biografien. Die jungen Leute lesen heute alle elektronische Bücher. Ich habe mich zwar auch mal daran versucht, aber das ist einfach zu ungewohnt für mich. Mit gedruckten Büchern bin ich aufgewachsen und es fällt mir schwer, meine Lesegewohnheiten noch einmal zu ändern. Außerdem vermittelt mir Papier ein Gefühl der Wärme.«

很喜欢看书，过去常看清话本小说和三四十年代作家的书，而现在看文摘、传记类的书籍较多。现在的年轻人都看电子书，虽然自己也试用过电子设备，但是特别不习惯。由于看纸质书长大，阅读习惯很难再转变过来，并且觉得纸质的感觉很温暖。



**Angie, 20 Jahre,  
aus Dalian**

**Angie 20岁 来自大连**

»Ich studiere noch und lese deshalb oft in der Uni-Bibliothek. Vor allem in Büchern über Kunst und Kultur schmöckere ich gerne, zum Beispiel in solchen, die Themen wie das menschliche Leben oder die Gefühlswelt ergründen. Ich lese gerne in Papierform, da ich so leichter in die Welt des jeweiligen Buches eintauchen kann.«

现在还是学生，常常会在大学图书馆看书，喜欢看文艺方面的，比如主题为探讨人生和感情的。喜欢阅读纸质的书，这样会比较容易融入到书中的世界。



**Li Lei, 20 Jahre,  
aus Xi'an**

**李雷 20岁 来自西安**

»Ich lese unglaublich gerne. Am liebsten aber Bücher, die gute Geschichten erzählen. Gedruckte Bücher mag ich nicht nur sehr gerne, sondern habe auch Spaß daran, sie zu kaufen. Bücher auf elektronischen Geräten überfliegt man meiner Meinung nach oft nur, ohne dass wirklich etwas hängen bleibt. Ein gekauftes Buch dagegen gehört einem und es lassen sich darin auch eigene Notizen machen. Wenn einem ein Werk gefällt, kann man immer wieder darin lesen.«

我特别喜欢看书，各种类型的都会去看，更喜欢有故事情节的书。我不仅喜欢纸质书，并且还喜欢买书。我觉得电子书只是“一看而过”，不会留下什么。买的书是属于自己的，还能在书上做点笔记，喜欢的话更可以反复地看。



**Yang Jiping, 23 Jahre,  
aus der Provinz Gansu**

**杨继平 23岁 来自甘肃**

»Ich greife normalerweise zu Büchern über chinesisches Schach sowie über chinesische Philosophie und Literatur. Zum Lesen komme ich nur zu Hause in meiner Freizeit. Dabei lese ich in der Regel auf Papier. Elektronische Geräte verwende ich nur für Computerspiele oder um im Internet zu surfen. Ich glaube, dass gedruckte Bücher niemals aussterben werden, weil sie den Menschen Ruhe spenden. Elektronische Bücher hingegen vermitteln eher ein Gefühl der Unruhe, sie lesen sich weniger angenehm.«

平常看一些象棋、中国哲学、文学类的书。在家里空闲的时候才看书。一般都是纸质书，电子设备只会用来玩游戏、上网。认为纸质书永远不会消失，它会让人沉静下来。而电子书会感觉比较浮躁，不舒服。



# »Ohne Kontakt keine kulturelle Erneuerung«

## “没有接触 无法创新文化”

Ein Exklusivinterview  
mit dem deutschen Sinologen  
Wolfgang Kubin

专访德国著名汉学家顾彬

*Konfuzius Institut Interview:*  
Cheng Ye & Zhang Lili  
本刊记者 程也 张丽丽

**语言文化交往实际上就是两种人、民族、语言、文化的接触。文化的创造源于交流接触，相互学习。**

**学** 生、文学爱好者、闻讯赶来的记者挤满了北京民族大学的一间教室，当看到满头白发的教授提着自行车头盔走进来，人们发出一阵低低的议论声。讲座很快切入正题，听众随着教授的旁征博引渐入佳境。忽然，教授对提到的某个汉字的四声有些疑惑，他随即从包里拿出汉语字典查证，教室里安静极了，只听见讲台上翻动书页的声音。这位教授就是顾彬，德国数一数二的汉学家。他不仅在波恩大学教授汉语、译介中国文学作品，而且经常往来中国，受邀在很多高校做过讲座。汉语表达在他早已不是问题，但他总是带着口袋本汉语字典，以便随时查证。熟悉他的学生早已习惯了他的认真风格。除了汉语，充满活力的顾教授还会其他多国语言。在他心中，语言与文化有着怎样的关系？趁顾教授来访北京，《孔子学院》对他做了一次专访。

表达: *biàodá*, ausdrücken, äußern  
【例句】你的这篇文章主要~什么想法？我看不懂。

**S**tudenten, Literaturbegeisterte und Journalisten, die die Neuigkeit hören, eilen in den Hörsaal der Beijing Nationality University. Als ein grauhaariger Professor mit einem Fahrradhelm in der Hand hereinkommt, wird geflüstert. Der Vortrag kommt schnell auf den Punkt, und als der Professor gekonnt aus einer Vielzahl von Quellen zitiert, wird das Publikum immer vergnügter. Plötzlich kommen dem Professor Zweifel an der Aussprache eines chinesischen Zeichens, also zieht er ein chinesisches Wörterbuch heraus und schlägt es nach. Im Hörsaal wird es so still, dass man nur noch das Rascheln der Seiten hört. Dieser Professor ist Wolfgang Kubin, einer der besten Sinologen Deutschlands, der nicht nur an der Universität Bonn Chinesisch lehrte und chinesische Literatur übersetzt, sondern auf Einladung von vielen Colleges und Universitäten auch immer wieder nach China reist, um dort Vorträge zu halten. Sein Chinesisch ist ausgezeichnet, und doch trägt er stets ein Wörterbuch bei sich, um jederzeit etwas überprüfen zu können. Studenten, die ihn schon länger kennen, haben sich an seine Ernsthaftigkeit gewöhnt. Neben Chinesisch spricht der energiegeladene Professor Kubin noch viele andere Fremdsprachen. Welche Beziehung besteht aus seiner Sicht zwischen Sprachen und Kulturen? Die *Konfuzius Institut*-Redakteure führten während seines Besuchs in Peking ein Exklusivinterview mit Professor Kubin.

**»Der Austausch von Sprache und Kultur ist eigentlich der Kontakt zwischen zwei andersartigen Menschen, Nationalitäten, Sprachen und Kulturen. Kultur wird nur erneuert, wenn wir miteinander in Kontakt treten und voneinander lernen.«**



**记者：顾教授，您会多国语言，能与我们分享一下您的学习经历和心得吗？**

顾彬：德国学校系统要求我们学多种外语，所以我在高中就学了几种语言。大学以后，我习惯了多学语言，直到现在我一直在学各种语言。我在中学学了5年英语之后在英国待了4个星期，很快我就能说流利的英文了。语言环境你可以自己去找，比如出国留学的时候要多多和当地同学交流。我在读神学时，李白的《送孟浩然之广陵》的英译本引起了我对中国诗歌和语言的兴趣。我先在德国接受了系统训练，1974年得到北京语言学校学习汉语的机会。在北京的一年里，我从早到晚一直拼命地学。

**您认为在国际交往中，语言文化方面的交流有怎样的作用？**

语言是思想。每一个词，有很长的历史，所以，一些人说应该挖掘一个词的历史，找到藏着的非常重要的文化内涵。语言文化交往实际上就是两种人、民族、语言、文化的接触。文化的创造源于交流接触，相互学习。

**您曾说林语堂、张爱玲等人是非常出色的中国作家，他们都能用双语写作。外语会破坏母语写作的语感吗？**

鲁迅主张要把国外的文学翻译进来。我认为从别的语言和文化可以反观自己的母语和本国文化。从歌德时代开始，德国的作家就同时是翻译家。如果他们不会外语，就无法介绍国外的文学和同行，就无法读原著，也就无法丰富自身的表达。

**您从1989年起主编介绍亚洲文化的杂志《东方·方向》及介绍中国人文学科的杂志《袖珍汉学》。中国许多作家出书很快，与德国作家的写作速度不同。您怎样看待这一现象？**

我从十六七岁的时候开始写诗，我喜爱诗歌。首次接触李白诗歌以来，我就一直迷恋中国诗歌。在第一位德国诗人出现之前，中



Wolfgang Kubin im Gespräch mit Studierenden  
顾彬与学生的对话

**KONFUZIUS INSTITUT: Professor Kubin, Sie sprechen so viele Sprachen, würden Sie Ihre Erfahrungen mit uns teilen?**

KUBIN: Wie im deutschen Schulsystem üblich, lernte ich auf dem Gymnasium mehrere Fremdsprachen, im Studium dann noch weitere und tue das bis heute. Nach fünf Jahren Englischunterricht verbrachte ich vier Wochen in England und sprach bald fließend Englisch. Eine Sprachumgebung kann man sich aber auch selbst suchen und während des Auslandsstudiums viel mit den einheimischen Studenten sprechen. Als ich Theologie studierte, weckte die englische Übersetzung eines Gedichts von Li Bai mein Interesse für die chinesische Lyrik und Sprache. Erst nahm ich Unterricht in Deutschland, 1974 ging ich dann an eine Sprachenschule in Peking, wo ich ein Jahr lang von früh bis spät Chinesisch lernte.

**Welche Rolle spielt der Austausch von Sprachen und Kulturen bei der internationalen Zusammenarbeit?**

Sprache ist der Schlüssel zum Denken. Jedes Wort hat eine lange Geschichte. Darum sagen manche, man müsse die Geschichte eines Wortes ergründen, um die verborgene, aber immens wichtige kulturelle Konnotation zu verstehen. Der Austausch von Sprache und Kultur ist eigentlich der Kontakt zwischen zwei andersgearteten Menschen, Nationalitäten, Sprachen und Kulturen. Kultur wird nur erneuert, wenn wir miteinander in Kontakt treten und voneinander lernen.

国的诗人们已经进行了2000多年的诗歌创作，而且产生了那么多优秀的作品，多么令人惊奇。鲁迅的作品基本都是短篇小说或中篇小说，他的语言很特别，没有可以删去或增加的汉字。好的经典作品是磨出来的。德国当代哲学主张寂寞，如果没学好寂寞，可能没法儿写出什么优秀的作品。获得诺贝尔文学奖的托马斯曼说，他只能每天写一页，一年写三百几十页。德国有个有名的小说家告诉我，他一年只能写一百页。我经常批评一些中国当代作家，说他们为市场而写作。当然，通俗小说作家总是希望多写、快写。但经典和通俗是不同的。

**您批评的严厉是有名的。但是40年来，您把自己全部的爱奉献给了中国文学。**

是的。我批评是因为我有自己的价值判断。德国的文化是怀疑的文化。从我们的角度看，如果没有批评就没有发展，好的社会应该允许有批评的声音。中国知识分子、政治家应该理解批评积极的一面。而且我觉得，如果今天批评你，明天我们还是好朋友，这都是正常的。王安忆说我的批评是‘爱之深痛之切’。我对我的朋友莫言有很多批评，他会对我说“欢迎您的批评”，“我们一起喝白酒去吧”。

**在您心中，“好的文学作品”是怎样的？**

那是给所有人看的优秀的文学作品。我认为一个作者应该能用国际的方式表达。比如，我认为顾城是很好的中国诗人，他的诗是国际的诗。每种语言有自己的世界和历史，每个作家也都有自己的意识，本国的影子、文化背景应该用国际的方式去表达，不然不能进行国际传播。

创作: *chuàngzuò*,  
(ein Werk) schaffen,  
schreiben  
【例句】这位年轻的作家  
一生~了一百多部作品。

**Sie sagten, Lin Yutang und Eileen Chang (Zhang Ailing) seien hervorragende chinesische Schriftsteller. Beide konnten in zwei Sprachen schreiben. Beeinträchtigen Fremdsprachen das Sprachgefühl für die Muttersprache?**

Lu Xun sprach sich dafür aus, gute fremdsprachige Literatur zu übersetzen. Muttersprache und nationale Kultur können durchaus in andere Sprachen und Kulturen übertragen werden. Schon zur Zeit Goethes waren deutsche Schriftsteller auch Übersetzer, das ist noch heute so. Beherrschten sie keine Fremdsprachen, könnten sie nicht über fremdsprachige Literatur und ihre Kollegen reden, Werke nicht im Original lesen und ihre eigene Sprache nicht bereichern.

**Seit 1989 arbeiten Sie als Chefredakteur für das Magazin Orientierungen: Zeitschrift zur Kultur Asiens und Minima sinica: Zeitschrift zum chinesischen Geist. Viele chinesische Schriftsteller veröffentlichen ihre Bücher anders als deutsche sehr schnell. Wie sehen Sie das?**

Ich begann im Alter von 16, 17 Jahren Gedichte zu schreiben, weil es mir gefiel. Seit ich das erste Gedicht von Li Bai las, fasziniert mich chinesische Lyrik. Chinesische Dichter schrieben schon 2000 Jahre vor dem ersten deutschen Dichter Gedichte und viele herausragende Werke sind auf Chinesisch verfasst worden. Lu Xun schrieb Kurzgeschichten und Novellen in einer sehr eigentümlichen Sprache, kein chinesisches Zeichen darin kann gestrichen oder hinzugefügt werden. Klassische Werke zeichnen sich durch eine geschliffene Sprache aus. Die deutsche Philosophie der Gegenwart plädiert für das Alleinsein, weil, wer nicht gelernt hat, allein zu leben, möglicherweise kein Meisterwerk verfassen kann. Thomas Mann schrieb zum Beispiel nur gut 300 Seiten im Jahr, ein anderer Schriftsteller sagt, er schaffe nur 100. Ich habe einige zeitgenössische chinesische Schriftsteller oft als rein auf den Markt ausgerichtet kritisiert. Natürlich wollen Belletristikauf Autoren immer mehr und schneller schreiben, allerdings gibt es einen Unterschied zwischen klassischer Literatur und Belletristik.

**»Jede Sprache hat ihre eigene Welt und Geschichte, jeder Schriftsteller seine Wahrnehmung. Lokale Silhouette und kultureller Hintergrund sollten international ausgedrückt werden, sonst ist es unmöglich, international zu kommunizieren.«**



# Zwiebeln

《洋葱》

作者：梁秉均  
顾彬译

Es heißt, eine  
Zwiebel habe überhaupt nichts  
besonderes, geschieht ihr recht  
daß sie längst unter Beschuß steht  
Trotz bürgerlicher Aufmachung  
klingt ihr Name wenig vertrauensvoll  
Ihre Klassenherkunft ist ein Problem, schäl eine Haut  
da ist noch eine Haut, innen ist nichts  
was die Welt gutheißt! Reiner Formalismus!  
Schließlich machen sie dieses einfache Ding  
mit strengem Wort fertig. Ich aber,  
nichts als ein Koch, schäle Schale um Schale  
so viele Formen, so ganz ohne Absicht  
Da gerät mir etwas Beibendes unter die Finger,  
einfach so, unmetaphorisch gesprochen.  
Die Augen jucken ein wenig  
aber nicht aus großen Gefühlen. Eine Schale liegt  
auf der anderen, gewöhnliche Dinge sind alles anders.  
Mal dick, mal dünn, mal leicht, mal schwer,  
nur wenig unterschiedlich entgleiten sie  
den Mustern der Gewohnheit. Auch der Alltag  
braucht Konzentration. Du bist anders als ich  
auch beim Schälen berührst du mich  
Beibend und süß, deutlich und unklar  
Wer mit neuem Wort Klarheit schafft  
wird für zu leicht befunden. Sich so  
bloßzustellen vor aller Augen.  
Sie dagegen, in langen Talaren,  
schlüpfen Tee, sprechen über  
schicke Blumengebinde  
und Rätsel auf Lampions  
Ich suche nach andrem  
Wort

“在法兰克福书展国际中心‘文学对话’活动与顾彬的谈话中，梁秉均谈到了美食与他的诗歌之间的紧密关联。毫无疑问，为了活下去，人每天都要吃饭。虽然对很多作家来说革命等大事件是重要的主题，他却喜欢写每日日常和食物之类的小东西。对他来说食物是一个重要的主题，因为通过不同的味道、配料和色彩，食物会让我们接近各个国家的文化。”（2010年1月，Arisa Ratanapinsiri 采访）

»Über die enge Beziehung zwischen Essen und seinen Gedichten erzählte Leung Ping-kwan in einem Gespräch mit Wolfgang Kubin auf der Veranstaltung »Literarische Begegnung« im Internationalen Zentrum der Frankfurter Buchmesse. Ohne Zweifel müsse man jeden Tag essen, um weiterzuleben, gab Leung zu bedenken. Wenngleich große Ereignisse, wie Revolutionen, wichtige Themen für viele Schriftsteller seien, so schreibe er gerne über das Alltägliche und kleine Dinge wie eben das Essen. Für ihn sei Essen ein wichtiges Thema, da es uns durch seinen verschiedenen Geschmack, durch Zutaten und Farbe die Kultur eines jeweiligen Landes näher bringe.«  
(Januar 2010, Interview von Arisa Ratanapinsiri für SHAN e.V.)

您在德国出版了《孔子》、《孟子》、《老子》等书籍，您认为西方人阅读中国古典思想著作有没有文化隔阂？

刚开始是会有隔阂，但如果什么都能马上被看懂，就没什么可值得思考的。德国读者希望得到这样的读物：让他们多思考一些新的问题。

上世纪60年代之后的很长一段时间，在欧洲文人的观念里，孔子的思想没有能使人兴奋的地方。黑格尔曾说，孔子的论说，是陈词滥调。但现在我的观念转变了，欧洲汉学界也如此，孔子在德语国家正在引起人们的注意。孔子这位“万世师表”是谦虚的人，他说“三人行，必有我师”。真是非常棒的说法。我很高兴介绍中国古典思想著作到德国去。这种变化，就是“传统文化与现代传承”的问题。对于一个民族和社会来说，传统是它的基础。在德国，我们认为过去就是未来，人的灵魂需要传统。第二次世界大战之后，我们觉得我们的罪太多了，现在应该走上一条新路。我们想向所有其他的重要的文化和民族学习，也包括中国在内。现在我们的时代是一个对话时代、合作时代。我们打了太多战争，继续这样是不行的。我觉得我们应该向中国人学习怎么解决问题，因为中国人主张和谐。

出版: *chūbǎn*,  
veröffentlichen,  
herausgeben  
【例句】这本书虽然是在中国~的，却拥有很多国外读者。

陈词滥调:  
*chéncí làndiào*,  
Klischee (Sg.),  
Gemeinplatz  
【例句】这都是~了，  
别再提了好不好？

**Sie sind bekannt für Ihre harsche Kritik. Und doch haben Sie sich der chinesischen Literatur 40 Jahre lang voller Hingabe gewidmet.**

Das stimmt. Ich übe Kritik, weil ich meine eigenen Werturteile habe. Die deutsche Kultur ist eine Kultur des Misstrauens. Aus unserer Sicht gäbe es ohne Kritik keine Entwicklung, daher muss Kritik in allen guten Gesellschaften erlaubt sein. Chinesische Intellektuelle und Politiker sollten Kritik positiver sehen. Ich halte es für normal, dass ich Sie heute kritisieren kann und wir morgen trotzdem noch Freunde sind. Wang Anyi kommentierte meine Kritik einmal mit den Worten: »Je tiefer man liebt, desto stärker leidet man.«

Meinen Freund Mo Yan habe ich sehr oft kritisiert. Er sagt dann nur: »Deine Kommentare sind mir willkommen« und »Lass uns etwas trinken gehen.«

**Was ist Ihrer Ansicht nach gute Literatur?**

Gute Literatur ist für alle da. Ein Schriftsteller sollte sich international ausdrücken können. Gu Chengs Gedichte sind gut, sie sind Teil der internationalen Lyrik. Jede Sprache hat ihre eigene Welt und Geschichte, jeder Schriftsteller seine Wahrnehmung. Lokale Silhouette und kultureller Hintergrund sollten international ausgedrückt werden, sonst ist es unmöglich, international zu kommunizieren.

**Sie haben unter anderem Konfuzius, Menzius, Laozi in Deutschland veröffentlicht. Gibt es bei westlichen Menschen, die klassische chinesische Literatur lesen, kulturelle Barrieren?**

Am Anfang gibt es die, aber was sofort verstanden werden kann, ist es nicht wert, dass man darüber nachdenkt. Deutsche Leser erwarten Lesestoff, der sie zum Nachdenken anregt. Nach den 1960er Jahren glaubten europäische Literaten lange, konfuzianische Ideen könnten Menschen nicht begeistern. Hegel nannte seine Lehren sogar Klischees. Ich bin davon mittlerweile abgerückt, ebenso wie die europäischen Sinologen. Konfuzius findet in deutschsprachigen Ländern allmählich Beachtung. Er, der »Erste Lehrer«, war bescheiden: »Wenn drei Menschen gehen, muss einer davon mein Lehrer sein.« Eine wunderbare Aussage. Ich freue mich, klassische chinesische Literatur nach Deutschland zu bringen. Bei diesem Wandel geht es um traditionelle Kultur und modernes Erbe. Das Fundament einer Gemeinschaft ist die Tradition. Wir Deutsche glauben, dass die Vergangenheit die Zukunft ist und die Seele Traditionen braucht. Nach dem Zweiten Weltkrieg spürten wir, dass wir jetzt einen neuen Weg einschlagen müssen. Wir wollen von allen anderen wichtigen Kulturen und Nationen lernen, dazu gehört auch China. Wir leben in einer Zeit des Dialogs und der Kooperation. Wir führten zu viele Kriege und können so nicht mehr weitermachen. Die Chinesen streben stets nach Harmonie, von ihnen können wir lernen, wie man Probleme löst.

**每种语言都有自己的世界和历史，每个作家也都有自己的意识，本国的影子、文化背景应该用国际的方式去表达，不然不能进行国际传播。**

德国的歌德学院在语言推广和文化传播中  
有许多优秀案例。是值得我们孔子学院学  
习的。您对“文化走出去”怎么看？

“文化走出去”是对的，但是走出去之前应该看看，别人已经做过什么。比如我发现，因为语言的障碍，中国文人、知识分子不太清楚我们过去翻译过什么，还是重新来做这些工作。但是中国文学、哲学有几千年的历史，还有好多好多作品没被翻译出来，不如去做那些部分。德国的歌德学院希望通过推广德文让人们接受德国文化。我觉得这个办法也可以用在推广中国文化上。语言与文化是分不开的。我每一次上现代汉语课，都会给学生介绍中国文化。有个中国作家说得很对，他在国外看到的中国展览馆里的展览，并不是给外国人看的，而是给爱国主义的华侨看。我觉得你们到国外应该从外国人的角度思考，他们的要求是什么，他们希望什么。比如德国人一般对哲学、文学、艺术感兴趣，而且喜欢有挑战、有难度的。

中国希望用友好的微笑面对世界，但常常  
被误解。关于“中国形象”，您认为西方  
的看法怎样？这些年有没有变化？

我们也要从他国反观本国。不接触他国文化是不行的，因为只有通过交流才可以有所创新。我自己研究过中国形象，特别是在德语文学里。但恐怕你说的不一定是文学里的中国形象，你说的是媒体眼里的中国形象。德国人喜欢看报纸，对中国的报道是客观的，基本是友好的。另一方面，我觉得如果有批评也不要伤心，应该先问问他为什么这样说，有没有道理。对孔子学院的批评、批判的声音基本不来自德国，或许有一两个人，但没什么影响，我们99%的汉学家都不同意这些批评和批判。中国人和德国人的关系是非常好的，所以很多问题都可以解决。

批判: pīpàn,  
kritisieren,  
bemängeln  
【例句】她的文章并不  
是~个人，而是~一  
种社会现象。

*Das Goethe-Institut hat im Hinblick auf Sprachförderung und kulturelle Kommunikation viele herausragende Projekte, von denen das Konfuzius-Institut lernen kann. Wie denken Sie über Kulturexport?*

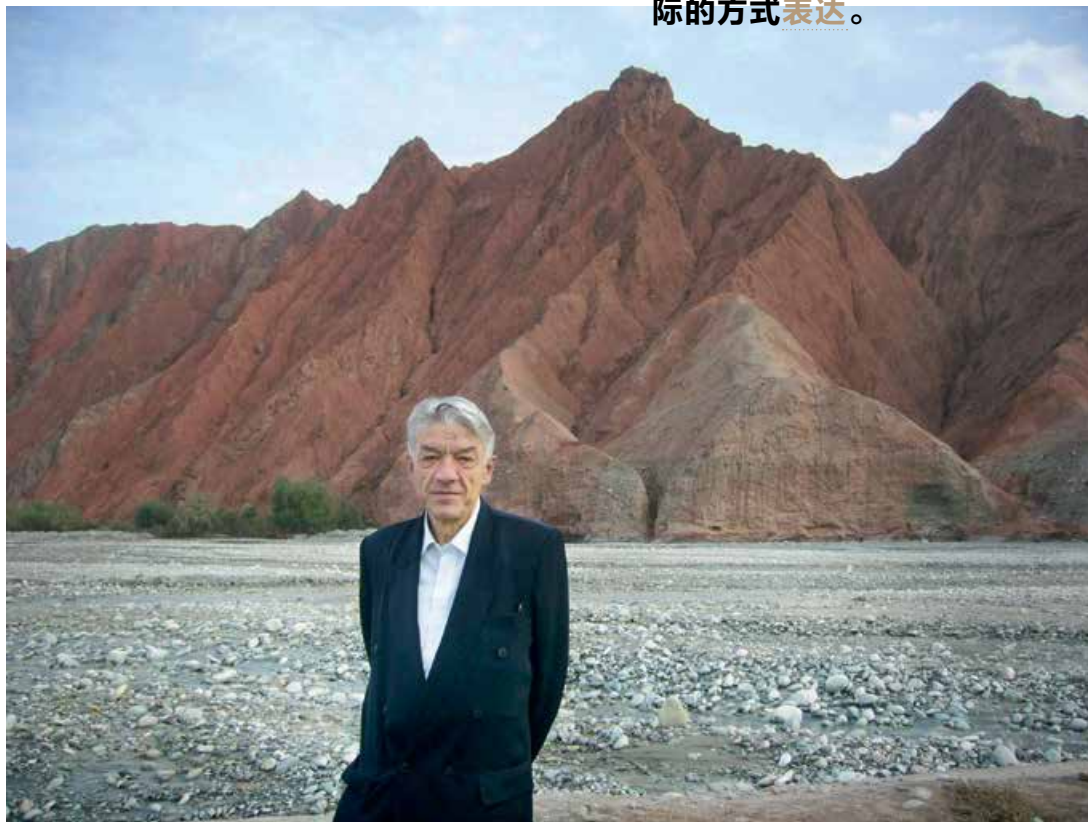
Kulturexport ist richtig. Aber vorher sollte man prüfen, was andere bereits gemacht haben. Chinesische Literaten und Intellektuelle wissen wegen der Sprachbarrieren nicht so genau, was wir schon übersetzt haben, und bearbeiten es noch mal. Aber chinesische Literatur und Philosophie haben eine vieltausendjährige Geschichte, es warten noch viele Werke auf ihre Übersetzung. Das Goethe-Institut hofft, Menschen durch die Förderung der deutschen Sprache die deutsche Kultur nahezubringen. Das sehe ich auch bei der Förderung der chinesischen Sprache als Aufgabe. Sprache und Kultur sind untrennbar. Ich bringe meinen Studenten in jeder Vorlesung über modernes Chinesisch chinesische Kultur nahe. Ein chinesischer Schriftsteller sagte mal treffend, Ausstellungen im Ausland seien nicht für Ausländer gemacht, sondern für patriotische Überseechinesen. Doch im Ausland sollte man die Bedürfnisse und Erwartungen der Ausländer berücksichtigen, und Deutsche interessieren sich im Allgemeinen besonders für Philosophie, Literatur, Kunst und komplexe Themen.

## »Gute Literatur ist für alle da. Ein Schriftsteller sollte sich international ausdrücken können.«

*China hofft, dem Rest der Welt mit einem freundlichen Lächeln gegenüberzutreten, wird aber oft missverstanden. Was denken Sie über das westliche Bild von China? Hat es sich verändert?*

Wir sollten unser Land auch aus dem Blickwinkel anderer Länder betrachten. Wir müssen uns mit den Kulturen anderer Nationen austauschen, denn neue Ideen werden nur durch Austausch hervorgebracht. Ich habe das Bild von China studiert, vor allem in der deutschsprachigen Literatur. Was Sie eben erwähnten, ist nicht unbedingt das Bild von China in der Literatur, sondern das Bild, das die Medien zeigen. Deutsche lesen gerne Zeitung und die Berichterstattung hier ist objektiv und insgesamt freundlich. Selten bekommt man das Gefühl, der Journalist kritisiere und verleumde China. Doch ist Kritik auch nicht schlimm, man sollte einfach überlegen, warum etwas wie gesagt wird. Kritik am Konfuzius-Institut kommt lediglich von ein oder zwei Personen mit wenig Einfluss, und 99 Prozent von uns Sinologen stimmen ihnen nicht zu. Die Beziehung zwischen Chinesen und Deutschen ist gut. Viele Probleme könnten daher gelöst werden.

“好的文学作品”是给所有人看的优秀的文学作品。  
我认为一个作者应该能用国际的方式表达。



**沃尔夫冈·顾彬** (Wolfgang Kubin), 1945年出生于德国下萨克森州策勒市。波恩大学教授、翻译家、作家，德国翻译家协会及德国作家协会成员，波恩市作协主席，德国最重要的汉学家之一。1973年以博士论文《论杜牧的抒情诗》获波恩大学汉学博士学位，1981年以《空山——中国人的自然观》在柏林自由大学获得汉学教授资格。自上世纪80年代以来，以德文、英文、中文出版专著、译著和编著达100多部，20世纪90年代起，在中国现代文学尤其是新诗的翻译方面成绩斐然。现为北京外国语大学特聘教授、青岛海洋大学德文系主任。

**Wolfgang Kubin**, geboren 1945 in Celle, Niedersachsen, ist Professor Emeritus an der Universität Bonn, Übersetzer, Schriftsteller, Mitglied des Bundesverbands der Dolmetscher und Übersetzer, Vorsitzender des Verbands Deutscher Schriftsteller in Bonn und einer der bedeutendsten Sinologen in Deutschland. Mit der Dissertation »Das lyrische Werk des Tu Mu (*lun dumu de shuqing shi*)« promovierte er 1973 an der Universität Bonn und erhielt 1981 mit seiner Habilitation »Leerer Berg – Die Sicht chinesischer Literaten auf die Natur (*kongshan: zhongguo wenren de ziran guan*)« eine Professur für Sinologie an der Freien Universität Berlin. Seit den 1980er Jahren hat er mehr als hundert Bücher veröffentlicht, darunter Monografien, Übersetzungen und Sammelwerke auf Deutsch, Englisch und Chinesisch. Seit den 1990er Jahren feiert er herausragende Erfolge in der modernen chinesischen Literatur, vor allem bei der Übersetzung neuer Dichtung. Zurzeit ist er Seniorprofessor an der Beijing Foreign Studies University, gleichzeitig Leiter der Deutschabteilung an der Ocean University von Qingdao und Honorarprofessor an der Universität Shantou.

### Büchergenres (Anteil am Gesamtumsatz)

书籍种类 (总销售额中占比)



#### Ratgeber 指导书

Deutschland 德国: 14,5 %  
China 中国: 5 %



#### Lehrbücher 教科书

China 中国: 65 %



#### Belletristik 文学著作

Österreich 奥地利: 30,7 %    China 中国: 27,6 %    Deutschland 德国: 49,6 %

#### Übersetzte Bücher pro Jahr 译制书籍每年

Von China nach Deutschland verkaufte Lizenzen  
从中国购买版权  
2013: 100





# Gelesen wird in China viel ...

# 在中国，人们阅读很多……

... aber zunehmend Online-Literatur auf Smartphones und Tablets. Kindle gibt es erst seit 2013. Das schnelle Wachstum von Social Media ist beachtlich und verändert auch die Situation des chinesischen Buchmarktes. Derzeit gibt es in China 580 offizielle Verlage. Ohne Buchpreisbindung und dank günstigerer Produktionsbedingungen sind gedruckte Bücher in China im Vergleich zu den westlichen Ländern relativ günstig zu haben.

越来越多的中国人通过智能手机和平板电脑阅读。2013年中国才有Kindle。社交媒体的迅速发展引人注目，也改变了中国书籍市场的状况。目前中国有580家正式出版社。中国没有图书固定价格并且拥有更为低廉的成本，因此，中国的书籍与西方的相比要便宜一些。

## Nutzung neuer Medien 新媒体的使用

### China 中国

Gelesen wird vor allem über Smartphones und Tablets  
阅读主要通过智能手机和平板电脑

### Deutschland 德国

79 % aller Leser bevorzugen Printliteratur  
Gekaufte E-Books 2013: 3,4 Mio  
Tablets: 17 %, Smartphones: 18 %, E-Reader: ca. 30 %, Computer: 35 %  
79 % 读者更喜欢纸质书籍  
2013年电子书销售: 三百四十万  
平板电脑: 17 % 智能手机: 18 %  
电子阅读器: 约30 % 电脑: 35 %

## Umsatz Buchmarkt 书籍市场销售额

### China 中国 2012

414 000 veröffentlichte Titel;  
Geschätzter Umsatz: 72,36 Mrd. Yuan  
(ca. 7 Mrd. Euro)  
出版书籍414000种  
预测销售: 723.6亿元(约70亿欧元)

### Deutschland 德国 2013

93 600 veröffentlichte Titel;  
Gesamtumsatz: 9,54 Mrd. Euro  
出版书籍 93600种  
总销售: 95.4亿欧元



# »Die chinesische Verführung« “魅力中国”

## Interview mit dem Autor Thorsten Becker und Auszug aus seinem China-Tagebuch

### 采访作者贝柯先生以及日记摘抄

孔子学院采访作者:

您这本丰富多彩的中国日记真让我们感到惊奇。请您给我们说说它是怎么诞生的。

贝柯: 我是带着写一部长篇小说的计划来到中国的。从上海机场去我的目的地宁波的旅程中——这趟旅行让我走过了世界上最长的大桥——我认识到, 我完全错误估计了形势。我虽然已经预备好了谦卑的心态才启程的, 但还是完全感到震惊。

Konfuzius Institut traf den Autor für ein kurzes Interview:

*Sie haben uns mit Ihrem bunten Chinesischen Tagebuch sehr überrascht. Sagen Sie uns ein paar Worte zu seiner Entstehung.*

BECKER: Ich war mit einem Roman-Projekt nach China gekommen. Schon auf der Fahrt vom Flughafen in Shanghai zu meinem Bestimmungsort Ningbo – sie führte über die längste Brücke der Welt – musste ich erkennen, dass ich die Dimensionen vollkommen falsch eingeschätzt hatte. Ich war bei aller prophylaktischen Demut, die ich mitgebracht hatte, schlicht überwältigt.



In Zusammenarbeit mit dem Literarischen Colloquium Berlin fördert die Robert Bosch Stiftung in einer Neuauflage ihres GRENZGÄNGER-Programms wieder Recherche-Reisen von Künstlern und Publizisten, die gängige Meinungsbilder hinterfragen und Informationen aus erster Hand sammeln wollen, nach China. Die daraus entstehenden deutschsprachigen Publikationen sollen ein breites Publikum erreichen, zu Diskussionen anregen und mehr Verständnis für andere Kulturen wecken.

Der als umtriebiger Schriftsteller **Thorsten Becker** (»Die Bürgschaft«, 1985, »Sieger nach Punkten«, 2004, »Das Ewige Haus«, 2009) war 2010 mit einem GRENZGÄNGER-Stipendium im Reich der Mitte.

罗伯特·博世基金会与柏林文学论坛合作, 通过新的“使者项目”对想要获得有关中国的第一手信息的艺术家和记者的信息收集之旅进行资助。希望由此产生的德语出版物会受到广大读者的关注, 引起热烈讨论, 并唤醒更多对于其他文化的理解。

充满好奇心的作家贝柯 (《Die Bürgschaft》(1985), 《Sieger nach Punkten》(2004), 《Das Ewige Haus》(2009)) 在 2010 年通过“使者项目”访问中国。

宁波  
Ningbo

2010

年  
Jahr

2

月  
Mond

28

日  
Sonne



WIR FEIERN ALLE GLÜCKLICH DAS LATERNENFEST MITEINANDER



Nicht, daß ich es in Unordnung fände, wenn Rucksäcke, Gurken, Tomaten das Wort an mich richten. Aber die schlechte Meinung, die sie über mich verbreiten, das ungünstige Bild, in dem ich ihnen erscheine, das macht mich mir selbst zunehmend verdächtig und wird mir, wenn es so weitergeht, irgendwann die Laune verderben. Lieber lasse ich die Blumen sprechen. Sie schmeicheln allenorts jedermann und zeigen sich wenig gesinnt, mich auszunehmen aus ihrer Regel. Da die Chinesen bemüht sind, das Beispiel der Blumen nachzuahmen, dem Mitmenschen, der Mitblume freundlich, farbig, leuchtend zu begegnen, sollte ich am allerbesten mit ihnen die Geselligkeit suchen. Vielleicht gelingt es mir, im Verkehr mit ihnen wenigstens eine blühende, höflich lächelnde Hülle zu werden.

Ich nehme Chen Weis Einladung zum Laternenfest, das wir heute bei ihm mit einigen Studenten feierlich begehen wollen, dankbar an.

双



双



双



双

das kurze Mannen sich  
meinen Ungunsten  
entwickeln.  
Mein Glück  
nur, daß  
bei den Ge-  
spenst hinter  
die Besheit von  
der hier noch Überwogen  
wird. Es läßt mir den Kopf  
und schlägt seine Pranken in den auf  
den Gepfückträger festgeschmal-  
ten Koffer. Ich spüre es, als  
hätte mich das verummutete Man-  
strum an den Arschbacken ge-  
packt.

Wenn ich die daran hängen-  
de Sequenz aus den Ge-  
schichts spule, kann ich  
mich nur wundern und den  
bis heute an meinem Hals befestig-  
ten Kopf schütteln Über die kurio-  
se Arbeitsmeth-  
den des Totehlichen  
der Krinnerung, die mit der Spitze  
oft Kühner verfahren als der schon  
lossete Künstler. Die auf den  
zweitausend heruntergeradelten Kilometern geschmiedete Einheit Mensch-Maschine  
(IohsFahrrad) löst sich urplötzlich auf, da durch Auflegen der Neuhörderbrinde  
eine neue Einheit (Nichtheute) gestiftet ist. Ich fliege mit einem Satz über die  
Leckstange, als hätte Bob Beaman seinen Weltrekordsprung damals aus den Stand  
vollbracht. Und noch phantastischer: Bei der Landung gehe ich in einen Sprit  
über, der, wäre nur im Stoppelfeld jemand mit Stopfpuhr, mir die Goldmedaille im  
100m-Lauf neben der für den Weitsprung auch noch einbringen würde.

Das bedrohte Leben mobilisiert und verschleudert innerhalb von Sekunden Kräfte,  
die sich bei planvoller Einteilung wenigstens ans Schwarze Meer getragen hät-  
ten. Als ich endlich stehe und mich umwende, um zu erpfehen, was an Tatort statt-  
findet, bin ich schon so weit entfernt, daß ich meinen Feldstecher brüfuchte. Ich  
weiß auch genau die Stelle, die er in dem nach feister Ordnung so häufig gepackten  
Koffer einnimmt. Selbiger wird gerade von Gepfückträger getrennt. Der böse Bube  
scheint ebenfalls unter Streß zu stehen, denn er nimmt sich nicht die Zeit zu  
untersuchen, wie ich die Expander in das Gestell eingehakt habe. Er selbst die  
Strippen mit seinem Buchmesser durch, und ich kann von meinem Standpunkt die  
kannibalisch anmutende Haddelst nur tadeln, denn die elastischen Riemen geben



natürlich auch wie Spaghetti, die man mit der Gabel aus dem Teller zu reißen  
versucht. Der Anblick hätte eigentlich Komik in seiner Elastizität, und  
tatsächlich heitert sich die Tolpatschigkeit des markierten Schwerverbrechere  
derart auf, daß der Adrenalinfluß gestoppt und im Schultergelenk ein heftiger  
Schmerz spürbar wird.

Das verärrt sein Mißfallen an dem, was ich beobachten muß. Stürperhaft ist  
nicht nur die Manier, an die Beute heranzukommen. Diese Blüher sind den Aufgä-  
ben die sie sich gestellt haben, in keiner Weise gewachsen, was schon vorher  
aus der Tatsache erhellt, daß sie ihren Angriff nicht konsequent auf den Mann  
gezielt haben. Bargeld, Paydore, Wertzeichen, Kreditkarten, das wird in den An-  
fingerkurven des krisinelien Handwerks gelehrt, trägt das Opfer in aller Regel  
an Körper.

In vorliegenden Falle, auf den die Faustregel zutrifft, befinden sich diese  
Dinge an meinem, lediglich an der Schulter blossierten Körper, weswegen ich mir  
erfolgreich eudere, mit dem vielkritisierten Blauen Auge davongekommen zu sein.  
Endlich, endlich hat der fiese Kerl den Koffer los von dem. Auch das muß ich be-  
grüßen. Er hätte andernfalls die Wut über seine Ungeschicklichkeit vielleicht  
doch noch an mir auszulassen versucht.

Jetzt aber, seinen Komplizen an Steuer den Triumph durch Schwenken der Beute  
aneignend, setzt er sich in beschleunigten Trab, um zu dem Auto zu gelangen,  
das multifunktional erst als Tatwaffe gedient hat und nun zusätzlich noch zur  
Flucht benutzt werden kann.

Der an Steuer  
hat auch keine Ma-  
nieren, danke ich mir.  
Warum hat er in der  
gerausen Zeit, die zu  
seiner Verfügung war  
die Schrottkarre  
nicht zurückge-  
setzt, sei-  
ne



Ein Nummern-  
schilde haben  
sie  
nicht. Derin  
summiert ver-  
pürt sich ein  
Mensch von Pro-  
fessionalität.  
Die Junge mei-  
nen es nicht  
gut mit der  
Menschheit.  
Sie meinen es  
aber auch  
nicht gut mit  
sich selbst.  
nen K-  
mpel, der  
noch  
das meiste von  
Khallo getragen und  
richtig geschäftet  
hat, wenigstens die-  
sen Lauf mit seinen recht schweren Koffer zu sparen?

So unverrentet wir aus den Schluchten zwischen den nach den Himmel  
sich streckenden Betonburgen aufs freige Feld hinausgehoppelt wa-  
ren, so Überganglos erschämen durch den Nebelschleier der  
Plastikplane wieder die ins Lot gebrachten Felswände Neuchâ-  
tains vor uns. Hier werden die Mischakulis entlockt,  
und ich darf mein Gerippe von Nachbarfleisch lösen,  
denn wir sind jetzt zu jener ins Nichts

gepflanzten Ma-  
sensiedlung ge-  
langt, in wel-  
cher sich auch die  
Wohnstütte von Professor  
Chen Wei befindet.

Er hat ein sehr geräumiges  
Duplex in den beiden  
obersten Geschossen mit  
zwei Dachterrassen,  
von denen die eine  
auf die Felder-  
wirtschaft hinaus-  
schaut, die  
an-

dere den Sonnen untergang biese. Da wäre ein erstarriges  
wenig Lebens ort und Gefühl  
Luxus-Domizil draus zu machen, aber dem guten Wei scheint  
selbst die Minimalportion von dem, was häufig Geschmack genannt  
wird, zu fehlen.

Zweihundert Quadratmeter Estrich,  
als einnige menschenwürdige Sitzgele-  
genheit eine schw als Couch,  
auf der ich immer neben  
ihm Platz nehmen soll.  
Das ist mir aber  
zu hoch und  
zu schön. Ich  
kann mich  
nicht mit  
jemand an  
unten, aber  
der Neb  
mir mit  
Ich bra  
das Geg  
und  
Eine solche Gesprächs-  
situation scheint nicht ver-  
kommen in Leben von Pro-  
fessor Chen. Jedenfalls  
nieht seine Wohnung  
soheltechnisch so  
stern nicht  
vor.

Obwohl es hier also keineswegs aussieht  
wie bei einem ordentlichen Professor, sen-  
dern eher wie bei den

Hausbesitzer in  
die  
Küche  
aus  
an  
nen  
Bügel-  
bett mit  
steroben  
Eisenerstapeln da-  
rauf, die meinten  
-ungläsen-  
geborst),  
herrscht  
然  
es aller-  
schärfste  
Tuchver-  
bot. In  
Liebeten

wür-  
de Wei  
es mir  
auch auf  
seinen  
Dachterrassen  
verboten.  
Wie also soll ich  
ihn bitte hinsin-  
ziehen in meinen Denkprozess? In seiner Küche, wo nun  
die vier Studenten, die die Zutaten für das Essen  
mitge-  
bracht  
haben,  
alle  
auf einmal  
und durch-  
einander zu  
kochen be-  
ginnen,  
hat er  
einige Fla-  
schen Bier ex-  
poniert.

小说家和理论物理学家总是在说时间的相对性。现在我能全身心地感受到这种相对性了。我听一个在中国教书的德国自然科学家说，在那儿，每一个时间单位里能发生的事情是在欧洲的三到四倍。我觉得这个倍数还要更高。我的日记向我证明了这一点，这是我几乎作为急救措施，在我到达中国以后马上就开始写的，好让那些向我汹涌奔来的东西有个缓冲或者至少有个闸门挡一挡。尽管我在写日记的时候完全不用闹钟就能一早起来，一直写到中午，我还是没法跟上步子。我回国之后又花了半年，才和我自己的经历接上轨。

**孔子学院：这我们挺能理解。那这些照片、车票、发票，尤其是花儿又是怎么来的呢？**

贝柯：这其中有一部分来自马西莫宫（Villa Massimo，德国在罗马的文化赞助机构）。我试着用它们来呼应罗尔夫-迪特·布林克曼（Rolf-Dieter Brinkmann，德国著名当代诗人）的《罗马/目光》。然后发生了件偶然的事儿，就是大学生送我的这一束花儿。它这么美丽迷人，就和中国发生的许多事情一样。我没法和它分开，在花儿开始枯萎的时候也没法离开它们。我把它们夹在笔记本里风干，把笔记本压在我房间里沉重的电视机下面。

在我几个星期之后再去察看的时候，中间起了霉，花瓣上抽象的图形遭到了挤压。这让我产生了兴趣。我在这上面写下的和贴上去的东西只是在继续完成大自然已经开始做的事儿。如今我知道了，这背后隐藏着一个直觉。而这也是中国人的与众不同之处，他们用图像来思考。要用一种没有象形符号而只是表示读音的文字来理解世界和自我，在中国人看来，肯定就像是想骑着一只企鹅穿越非洲。

Romanciers und theoretische Physiker reden ununterbrochen von der Relativität der Zeit. Jetzt konnte ich diese Relativität an Leib und Seele erleben. Einen deutschen Naturwissenschaftler, der in China lehrt, hörte ich sagen, dass dort per Zeiteinheit etwa drei- bis viermal so viel Dinge geschehen wie in Europa. Ich würde den Faktor höher ansetzen. Das beweist mir mein Tagebuch, das ich – quasi in Notwehr – gleich nach meiner Ankunft begann, um das, was auf mich einstürmte, zu drosseln oder wenigstens etwas zu schleusen. Obwohl ich drüben ganz ohne Wecker zum Frühaufsteher wurde und bis über Mittag schrieb, kam ich einfach nicht nach. Ich habe nach der Rückkehr noch ein halbes Jahr gebraucht, um wieder up to date mit mir zu werden.

**Das verstehen wir. Aber wie kamen die Fotos, die Fahrkarten, die Rechnungen und vor allem die Blumen hinein?**

Das war teils eine Hypothek von der *Deutschen Akademie Rom – Villa Massimo*. Ich hatte versucht, an Rolf-Dieter Brinkmanns »ROM/BLICKE« anzuknüpfen. Dann kam dieser Zufall mit diesem Blumenstrauß hinzu, der mir von Studenten geschenkt wurde. Überwältigend in seiner Schönheit, wie so vieles in China. Ich konnte mich davon nicht trennen, auch nicht, als die Blüten zu welken begannen. Ich habe sie in einem Skizzenbuch getrocknet und unter dem schweren Fernseher in meinem Zimmer gepreßt.

Als ich Wochen später nachschaute, hatte sich Schimmel gebildet, und abstrakte Figuren auf die Blätter gedrückt. Die haben mich interessiert. Das, was ich drübergeschrieben und aufgeklebt habe, war Fortführung und Ausfüllung dessen, was Zufall und Natur schon gemacht hatten. Heute weiß ich, daß auch ein Instinkt dahinter gesteckt hat. Das unterscheidet ja die Chinesen, daß sie die Bilder zum Denken benutzen. Mit einer Schrift ohne Ikonogramme, die nur die gesprochenen Laute aufzeichnet, die Welt und sich selbst verstehen zu wollen, muß einem Chinesen so vorkommen, als wolle man auf einem Pinguin durch Afrika reiten.









# Der Turm des Prinzen von Teng

## 滕王阁

Ein Pavillon,  
verewigt durch ein Gedicht

活在诗文中的建筑

Text/文: Sun Ying /孙颖

就像说起中国，会想到万里长城；说起北京，会想到天安门广场；说起江西省会南昌，人们就一定会想到滕王阁。

南昌，一座身处内陆的城市，却因周围密布的水网增添了不少灵气。而滕王阁不仅是这座城市的地标性建筑，也是中国四大名楼之一。但是在一个远离北方政治中心的城市，怎么会有这样一座气派的皇家建筑？又是怎样的魅力，让人们对它如此着迷，屡毁屡建达29次之多？这个答案要追溯到一千多年前去寻找。

## 以“滕王”命名的建筑

宽阔的赣江从南昌穿城而过，沿江岸直行，就到达了滕王阁所在的仿古街，街上往来游客络绎不绝。入口处，头戴遮阳帽的妇女兜售着篮子中印有《滕王阁序》诗文的纸扇。可以说，正是这篇诗文，使滕王阁历经千年风雨却依然享有盛誉。

跨过景区大门，50余米高的滕王阁屹立在赣江东岸。整体建筑坐落在10米高的汉白玉高台上，层层台阶延伸到主楼入口。“这是中国‘阁’建筑的特点。”杨敏说，“人们常将‘楼阁’连用，但实际上二者有所区分。

‘楼’是重屋，上下都可住人。‘阁’则一般带有平座，主要使用上层建筑。”

杨敏是土生土长的南昌人，大学毕业后，她的工作和生活就一直围绕滕王阁展开。“滕王阁是南昌人的骄傲。我想让更多人了解它。”现在，她每天在滕王阁为游客提供讲解，工作之余还会看些研究滕王阁的资料。虽然杨敏只有30多岁，却已是讲解员中的老资格了，“我做了十多年讲解。每年都有数十万游客前来参观。”

*Zu China gehört die Große Mauer, zu Peking der Platz des Himmlischen Friedens und zu Nanchang, der Hauptstadt der Provinz Jiangxi, der Téng Wáng Gé, der Pavillon des Prinzen von Teng.*

*Die lebendige Stadt ist von Flüssen und Seen umgeben und der Pavillon ist nicht nur Nanchangs Wahrzeichen, sondern auch einer der vier berühmten Türme Chinas. Warum aber steht fernab der politischen Zentren im Norden ein so prachtvoller kaiserlicher Bau und was ist an ihm so faszinierend, dass man ihn insgesamt 29-mal wiederaufgebaut hat? Die Antwort darauf finden wir in der Zeit seiner Erbauung vor über tausend Jahren.*

## EIN BAUWERK BENANNT NACH DEM PRINZEN VON TENG

Breit fließt der Gan-Fluss durch Nanchang und folgt man seinem Lauf, kommt man rasch an eine im historischen Stil gestaltete Straße, auf der Besucher zum Pavillon des Prinzen von Teng strömen. Am Eingang verkaufen Frauen mit Strohhüten Papierfächer, beschrieben mit der berühmten »Vorrede auf den Pavillon des Prinzen Teng«, dem Gedicht, das den Turm berühmt gemacht und ihn über tausend Jahre hat überdauern lassen.

Hinter dem Tor sieht man am Ostufer des Flusses Gan den gut fünfzig Meter hohen Pavillon aufragen. Stufen führen zehn Meter hinauf auf einen Sockel aus weißem Marmor zum Eingang. »Das ist typisch für einen Pavillon«, sagt Yang Min, eine Angestellte im Pavillon. »Oft werden die Zeichen 楼 lóu und 阁 kombiniert, obwohl es zwei verschiedene Gebäudestile sind. 楼 bezeichnet ein Gebäude mit mehreren Stockwerken, die alle bewohnbar sind, 阁 hingegen ein Gebäude auf einem Sockel, in dem hauptsächlich die oberen Stockwerke genutzt werden.«

Yang Min stammt aus Nanchang und seit ihrem Universitätsabschluss dreht sich ihr Leben um diesen Pavillon. »Wir in Nanchang sind stolz auf ihn«, sagt sie. »Ich möchte ihn noch bekannter machen.« Jeden Tag führt sie Besucher zum Turm, in ihrer Freizeit liest sie Bücher über ihn. Kaum etwas über dreißig Jahre, gilt sie bereits als bewährte Mitarbeiterin. »Ich arbeite seit über zehn Jahren als Fremdenführerin. Jedes Jahr kommen Hunderttausende Besucher.«

说起滕王阁的历史和典故，她如数家珍。“滕王阁以‘滕王’命名，在中国名楼中并不多见。”杨敏说，滕王名叫李元婴，是唐太宗李世民的弟弟。据记载，滕王品行不端、喜好玩乐。虽然他并不是一位优秀的政治家，但却是一位很有才情的艺术家，不仅善画蝴蝶，对歌舞也很有研究。

649年，李世民的儿子李治即位。他看不惯皇叔李元婴的作为，于是派他到洪州（今南昌）任职。这里地处偏僻，远离唐朝首都长安（今西安），李元婴在此终日宴饮。一日他来到赣江边，见江上帆影绰绰，鸥鹭翔集，不禁流连忘返。于是在653年，他召集能工巧匠，临江建起一座高阁，使自己既可揽山川之秀，又可极歌舞之乐。后来，滕王被调离洪州，但这座以他名字命名的“滕王阁”却流传下来，成为中国南方现存唯一皇家建筑。

Sie kennt jedes Detail seiner Geschichte, jede Anekdote. »Nur wenige berühmte Türme sind nach Prinzen benannt«, erklärt Yang. Der Prinz von Teng hieß Li Yuanying und war der jüngere Bruder von Li Shimin, dem Tang-Kaiser Taizong. Es heißt, er sei lebenslustig und ein Frauenheld gewesen. Er war zwar kein guter Politiker, aber ein begabter Künstler, der sich auf Tanz und Gesang verstand.

649 bestieg Li Shimins Sohn Li Zhi den Thron. Ihm missfiel das ausschweifende Leben seines Onkels, darum übertrug er ihm ein Amt in der Präfektur Hongzhou, dem heutigen Nanchang. Doch auch fern der Hauptstadt Chang'an, des heutigen Xi'an, feierte Li Yuanying rauschende Feste. Eines Tages kam er zum Ufer des Flusses Gan, wo ihn der Anblick der Möwen, der Reiher und der Boote auf dem Wasser verzauberte. Es gefiel ihm dort so gut, daß er 653 einen hohen Pavillon bauen ließ, von dem aus er nicht nur die Landschaft besser bewundern, sondern auch Gesangs- und Tanz-aufführungen genießen konnte. Später wurde er abberufen, aber der nach ihm benannte Pavillon wurde zum einzigen kaiserlichen Gebäude in Südchina.



滕王閣

己巳重陽立

滕王閣

東引甌越



## 王勃与 “千古一序”

滕王阁虽以“滕王”命名，却因另一个人而出名。这个人就是被称为“初唐四杰”之一的诗人王勃。

走进滕王阁一层大厅，就能看到一幅王勃的汉白玉浮雕。“说起滕王阁，不能不提到王勃。”杨敏说，滕王建阁时，王勃只有4岁，但十年后，正是这个青年登阁赴宴，做出《秋日登洪府滕王阁饯别序》，也即人们熟知的《滕王阁序》，让滕王阁名扬天下。

王勃是一个才子，也是一位“神童”。自幼聪慧的他成长在书香世家，并从小显示出敏捷的才思和非凡的文采。据说他六岁能写文章，九岁能读《汉书》，十岁精通“六经”。十四岁时，王勃已非常有名。也是在这一年，他探亲路过南昌，参加了洪都府阎都督在滕王阁举办的宴会。相传阎都督其实想在宴会展示女婿的文采，于是提议宾客作诗助兴。大家知道都督的意思，都推脱不做。但轮到王勃时，他并不推辞，略加思索，当众挥笔而书。阎都督不太高兴，拂衣而起走到门外，让随从通报王勃写些什么。一开始，听道开篇，阎都督说：“不过是老生常谈。”后来听到“星分翼轸，地接衡庐”，都督沉吟不语。等再听到“落霞与孤鹜齐飞，秋水共长天一色”，都督不得不叹服：“此真天才，当垂不朽！”但这样一位青年才俊，却在13年后再次南下探亲渡海时溺水而亡，结束了他27岁的短暂一生。

《滕王阁序》辞藻华丽，文采斐然，从南昌地理地形起笔，写到滕王阁的景象，再抒发作者人生感悟，其间夹杂众多历史典故，成为中国文学史上难得的佳作。此后，滕王阁成为文人雅集的胜地。诗人王绪、王仲舒先后写成《滕王阁赋》和《滕王阁记》。一百多年后，唐朝著名诗人韩愈撰写《重修滕王阁记》，称赞滕王阁“瑰伟绝特”。如今，这四个字的牌匾就悬挂在滕王阁一层的入口处。

## WANG BO UND SEINE UNSTERBLICHE VORREDE

Zwar trägt der Pavillon den Namen eines Prinzen, seinen Ruhm verdankt er jedoch Wang Bo, einem der vier herausragenden Dichter der frühen Tang-Dynastie.

Die Halle im Erdgeschoss des Pavillons schmückt ein weißes Marmorrelief mit dem Abbild von Wang Bo. »Spricht man vom Pavillon, muss man von Wang Bo sprechen«, sagt Yang Min. Wang Bo war erst vier Jahre alt, als der Pavillon erbaut wurde. Zehn Jahre später machte er ihn durch seine »Vorrede zum Pavillon des Prinzen von Teng landesweit bekannt«.

Wang Bo stammte aus einer vornehmen Gelehrtenfamilie und galt als begabter Schüler und Wunderkind. Schon in sehr jungen Jahren zeigte er Scharfsinn und große Begabung für die Dichtkunst. Mit sechs schrieb er Aufsätze, mit neun las er das »Han Shu« und mit zehn war er in den sechs Klassikern versiert. Mit 14 war er bereits weithin bekannt, und als er auf einer Reise durch Nanchang kam, lud Yan, der Gouverneur der Präfektur Hongzhou, ihn zu einem Bankett in den Pavillon ein.

Dort bat der Gouverneur seine Gäste, ein Gedicht zu verfassen, denn sein Schwiegersohn sollte sein Talent als Dichter unter Beweis stellen. Doch alle durchschauten sein Spiel und lehnten ab. Nur Wang Bo nahm Pinsel und Tinte, überlegte eine Weile und begann dann zu schreiben. Verärgert über die mangelnde Bescheidenheit des Gastes verließ der Gouverneur das Bankett und ließ sich später berichten, was Wang geschrieben hatte. Die erste Zeile bezeichnete der Gouverneur als Plattitüde. Bei der zweiten Zeile wurde der Gouverneur still. Als er die nächsten Zeilen vernahm, seufzte er: »Welch ein Genie! Dieses Gedicht wird unsterblich werden!« Doch 13 Jahre später ertrank dieser außergewöhnlich begabte junge Mann im Alter von nur 27 Jahren während einer Reise zu seinen Eltern im Meer.

Mit bildreicher Sprache und literarischer Brillanz beschreibt Wang Bos Gedicht die Landschaft von Nanchang rund um den Turm, zeigt die Einsichten des Dichters in das Leben und spielt auf viele historische Begebenheiten an, was es zu einem der großen Werke der chinesischen Literatur macht. Von da an zog der Pavillon zahllose Literaten an. Wang Xu schrieb ein »Fu an den Turm des Prinzen Teng« (ein Fu ist eine Art Prosagedicht, Anm. d. Red.), Wang Zhongshu seine »Lobrede auf den Turm des Prinzen von Teng«. Hundert Jahre später schrieb der berühmte Tang-Dichter Han Yu die »Abhandlung in Gedenken an die »Wiedererrichtung des Pavillons des Prinzen von Teng«, worin er den Pavillon als »selten großartig, absolut einzigartig« pries. Heute hängt eine Tafel mit diesen vier Zeichen über dem Eingang.

# Die vier berühmten historischen Türme Chinas

## 中国四大名楼



**Der Pavillon des Prinzen von Teng**  
滕王阁

Dieser Pavillon am östlichen Ufer des Flusses Gan in Nanchang (Jiangxi) ist das einzige kaiserliche Bauwerk in Südchina. Er wurde nach seinem Erbauer, dem Prinzen von Teng benannt, dem jüngeren Bruder des Tang-Kaisers Taizong. Berühmt wurde der Pavillon durch die *Vorrede zum Pavillon des Prinzen von Teng* des Dichters Wang Bo aus der frühen Tang-Dynastie. Der Pavillon wurde insgesamt 29 Mal zerstört und wieder aufgebaut. Der heutige Pavillon wurde 1989 nur 100 Meter entfernt von seinem ursprünglichen Standort wiedererrichtet.

位于江西省南昌市赣江东岸，是南方现存唯一皇家建筑，因唐太宗李世民之弟——滕王李元婴始建得名，因初唐诗人王勃《滕王阁序》流芳后世。历史上滕王阁屡毁屡建，先后共重建达29次。现滕王阁落成于1989年，距唐代旧址仅百余米。



**Der Storchenturm**  
鹤雀楼

Der Storchenturm am Ostufer des Gelben Flusses in Yongji (Shanxi) verdankt seinen Namen den dort nistenden Störchen. Erbaut in der nördlichen Zhou-Dynastie (557–580) hat er eine außergewöhnliche Form und eine kunstvolle Struktur, die von vielen Gelehrten und Literaten in berühmten Gedichten besungen wurden. Das bekannteste ist die *Besteigung des Storchenturmes* von Wang Zhihuan, einem großen Dichter der Tang-Dynastie. Der heutige Turm wurde im Jahr 2002 im Stil der Tang-Dynastie erbaut.

位于山西省永济市黄河东岸，因有鹤雀栖其上而得名。该楼始建于北周（公元557–580年），由于楼体壮观，结构奇巧，文人学士留下许多不朽诗篇，尤以王之涣《登鹤雀楼》最富盛名。现楼落成于2002年，仿唐形制。还有人认为四大名楼包括山东蓬莱阁或四川越王楼。

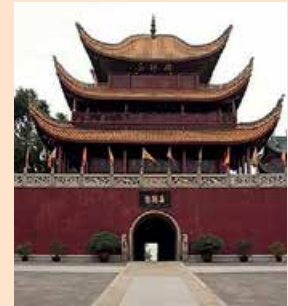


**Der Gelbe Kranichturm**  
黄鹤楼

Es heißt, der Turm am Südufer des Jangtse in Wuhan (Hubei) wurde im Jahr 223 erbaut.

Der heutige Turm stammt aus dem Jahr 1984. Bekannt wurde er durch das Gedicht von Cui Hao mit den beiden berühmten Zeilen: »Die Ahnen zogen auf den Rücken der Gelben Kraniche davon; Hier bleibt verlassen der Gelbe Kranichturm zurück.«

位于湖北省武汉市长江南岸，相传始建于223年，现楼重建于1984年。因唐朝诗人崔颢“昔人已乘黄鹤去，此地空余黄鹤楼”诗句享有盛名。



**Der Yueyang-Turm**  
岳阳楼

Der etwa 220 erstmals erbaute Yueyang-Turm steht am Dongting-See in Yueyang (Hunan). Seit dem Altertum wird er sehr verehrt: »Der Dongting-See ist einzigartig unter den Seen dieser Welt; Der Yueyang-Turm ist einzigartig unter den Pagoden dieser Welt.« Fan Zhongyan, der große Politiker und Dichter aus der nördlichen Song-Dynastie, verhalf dem Turm mit seinem *Essay vom Yueyang-Turm* zu noch mehr Ruhm. Der im Jahr 1879 erbaute heutige Yueyang-Turm hat das größte helmförmige Dach in ganz China.

位于湖南岳阳，紧临洞庭湖畔，始建于220年前后，自古有“洞庭天下水，岳阳天下楼”的美誉。北宋范仲淹脍炙人口的《岳阳楼记》更增添了岳阳楼的名气。现存岳阳楼重建于1879年，为中国现存最大盔顶建筑。

## 29次重建

千百年來，滕王閣歷經幾個朝代的更迭，戰火和自然災害的洗禮，其間它屢次被毀，又被屢次重建，興廢更迭達29次之多。是什麼原因讓人們對滕王閣如此鍾愛？

這個謎題也曾讓楊敏感到困惑。“滕王閣之所以盛譽不衰，只因王勃一篇不足千字的序文。序以閣名，閣以序傳，是中國名樓一大特點，也反映了中國人對詩文的崇拜和追求。像同樣有中國名樓之稱的黃鶴樓有崔顥的詩作，湖南岳陽樓因范仲淹《岳陽樓記》聞名，山西的鸛雀樓則仰賴王之渙的五絕詩《登鸛雀樓》。這些詩文因建築而作，反過來又賦予建築以活力和名氣。”

《滕王閣序》成功地在人們心中構建起一座高閣。“上出重霄”“下臨無地”的滕王閣成為了歷朝歷代人們的夢想。“每個朝代重建的滕王閣在選址和樣式上都會有所不同。”楊敏說，這是緣於當時人們對滕王閣的構想。

現在這座滕王閣重建於1989年，距唐代閣址僅百米，採用宋代建築樣式，以梁思成、莫宗江繪制的《重建南昌滕王閣計劃草圖》為依據設計施工。從外表看，滕王閣共有三層，但內部卻分為六層，設有王勃塑像、《滕王閣序》碑文、《百蝶百花圖》等。在最高層，還有一座小型戲台，陳列有編鐘、建鼓、瑟等樂器。每天，身著古裝的演員都會在這裡進行六場小型樂舞表演，讓人回溯歷史，想起那位揮毫成書寫就千古名序的王勃，以及深藏人們心中，延續千年的追求與夢想。

## 29 MAL WIEDER AUFGEBAUT

In den letzten tausend Jahren erlebte der Pavillon den Untergang mehrerer Dynastien und trotzte Kriegen und Naturgewalten. Im Lauf seiner Geschichte wurde er mehrfach zerstört, aber immer wieder aufgebaut, insgesamt 29 Mal. Doch was sehen die Menschen in diesem Pavillon?

Auch Yang Min, die Fremdenführerin, stellt sich diese Frage oft. »Der Pavillon wurde und ist bis heute berühmt, weil Wang Bo diese Vorrede von knapp tausend Wörtern schrieb. In China verfasste man zu Ehren von berühmten Türmen oft Gedichte, die dann durch diese noch bekannter wurden. Das zeigt auch, wie sehr Chinesen die Dichtkunst verehren und nach literarischer Vollendung streben. Den ebenso berühmten Gelben Kranichturm in Hubei besingt Cui Hao in einem berühmten Gedicht, den Yueyang-Turm in Hunan Fan Zhongyan und den Storchenturm in Shanxi Wang Zhihuan. Ihre Gedichte ließen diese Gebäude lebendig werden.«

Wang Bos Gedicht lässt den Pavillon in der Vorstellung der Menschen bis in alle Ewigkeit gen Himmel ragen. Der Pavillon, der »sich über die Wolken erhebt« und »fest auf der Erde steht«, beflügelte die Fantasie vieler Generationen. »Der Pavillon wurde nicht immer im gleichen Stil und am gleichen Ort wiederaufgebaut«, sagt Yang Min. Immer spiegelte er wider, was die Menschen dieser Zeit ihn ihm sahen.

Der heutige Pavillon wurde 1989 nur hundert Meter vom Originalstandort entfernt nach dem Entwurf der beiden bekannten Architekten Liang Sicheng und Mo Zongjiang im Stil der Song-Dynastie wieder aufgebaut. Von außen betrachtet hat der Turm drei Stockwerke, tatsächlich sind es jedoch sechs. Im Inneren befinden sich unter anderem eine Statue von Wang Bo, eine Tafel mit seinem Gedicht und ein Gemälde mit dem Titel »Hundert Schmetterlinge und Blumen«. Ganz oben ist eine winzige Bühne, wo Glocken, große Trommeln und eine Zither ausgestellt sind. Sechsmal jeden Tag stellen Künstler in historischen Kostümen zu klassischer Musik das Bankett nach, bei dem Wang Bo sein berühmtes Gedicht verfasste, sowie Szenen von Dichtern, die dort in späterer Zeit ihre Lobreden schrieben. Das soll die Menschen auch an ihr ewiges Streben und ihre tief im Herzen verborgenen Träume erinnern.

# Literatur im digitalen Zeitalter in China

## 中国数字化时代的 文学阅读

Text / 文: Jing Bartz 王竞  
Fotos / 摄影: Charlie Xia 夏宇





几周前，我的一个朋友，一位名记者和小说家，在微信上发了一条简单的消息：《寡人有疾》电子书在“掌阅”上免费。我很好奇他这个作者心里是怎么想的。我给作者苗炜打了个电话，一聊，发现情况比我想的还不妙。掌阅给读网络原创的读者积分激励，谁的积分够了，就可以换《寡人有疾》。跟网络原创比，我这位朋友的小说可算是严肃文学，故事布局巧妙，充满黑色幽默。而且出版不到两年。“掌阅征求过你的出版商同意，把你的小说当免费奖品发吗？”“没有。”苗炜说，不过挺心平气和的。

目前的情况是，无论出版商还是作者都从电子书上看不到什么收入。中国文学电子书的平均销售价格是纸书价格的5%–25%。以《寡人有疾》为例，国际上通行的电子书就是它这个样子，即纸书的一个电子版本，正如平装书是精装书的另一个版本。可是，现在的中国出版商对做电子书普遍兴趣不大，因为盗版太容易了，不仅卖电子书赚不到多少钱，可能还会危及纸书的生意。

不过也没什么好叹息的，因为，当我们谈论数字阅读的时候，电子书根本排不上号。数字阅读的大主角是网络原创。百度有一个大数据调查称，中国目前的文学数字阅读，80%的量归功于网络原创。更绝的是，网络原创让整个出版行业出局了。它的诞生、策划、生产以及销售都是由网络公司一手完成。网络原创的大腕和当红写手跟传统作家如莫言是两回事。可它的读者群却以千万计。这是一个全世界独一无二的现象，是百分之百的中国特色。

Vor einigen Wochen hat ein Freund, ein chinesischer Star-Journalist und Romanschriftsteller, in WeChat, einer Mobile-basierten chinesischen Social-Media-Plattform, geschrieben: Sein Roman »Der Kaiser ist krank« werde gerade als E-Book kostenlos angeboten, und zwar auf iReader, zurzeit die größten Mobile-Reading-Plattform Chinas. Eine nüchterne Nachricht. Ich wollte mehr wissen: Wie fühlt er sich als Autor dabei? Ich habe Miao Wei angerufen und herausgefunden, dass die Situation noch trauriger ist als gedacht. Wenn iReader-Leser durch den Kauf von Online-Literatur eine gewisse Punktezahl gesammelt haben, bekommen sie »Der Kaiser ist krank« als Bonus kostenfrei. Im Vergleich zur Online-Literatur gilt der Roman meines Freundes als Hochliteratur. Seine Geschichte ist sehr intelligent erzählt und voller schwarzem Humor. Und das Buch ist nicht einmal anderthalb Jahre alt. »Hat iReader das Einverständnis Deines Verlegers eingeholt, dass sie dein Buch als Give-away anbieten dürfen?« – »Nein.« Miao Wei reagierte auf meine Fragen ziemlich gelassen.

Bisher machen sich die geringen Einnahmen aus dem Verkauf der E-Books weder bei den Verlagen noch bei den Autoren bemerkbar. Im Durchschnitt liegt der offizielle E-Book-Preis für das Segment Belletristik zwischen fünf und fünfundzwanzig Prozent des Papier-Buchpreises. Im Fall von »Der Kaiser ist krank« handelt es sich um ein Format, das den internationalen Lesern vertraut ist: Das E-Book ist nämlich eine digitalisierte Version seines Papier-Ursprungs, so wie ein Taschenbuch eine andere Version des Hardcover ist. Bis heute sind chinesische Verlage nicht besonders daran interessiert, diese Art von E-Books auf den Markt zu bringen, weil man schnell Opfer von Raubkopien wird und daraus ein Schaden für das Geschäft mit den Papier-Büchern entstehen kann.

Aber eigentlich geht es bei unserem Thema – Literatur in Chinas digitalem Zeitalter – gar nicht um E-Books. Laut Baidu-Big-Data-Forschung gehören circa achtzig Prozent der digitalen Literatur in China zur Online-Literatur. Verschärft wird diese Situation dadurch, dass die Online-Literatur die Verlage komplett ausgeschaltet hat. Sowohl die Entstehung als auch die Verbreitung der Online-Literatur hat mit Verlagen nichts zu tun. Diese Literatur wird von Internet-Unternehmen konzipiert, produziert und angeboten. Die erfolgreichen Autoren oder Schreiber von dort haben mit Schriftstellern wie Mo Yan nicht die geringsten Gemeinsamkeiten. Aber die Zahl der Leser von Online-Literatur geht in die Millionen. Es ist weltweit ein einmaliges Phänomen, das es in dieser Form nur in China gibt.



### Lesen – aber wie, was, wann, wo und wieso?

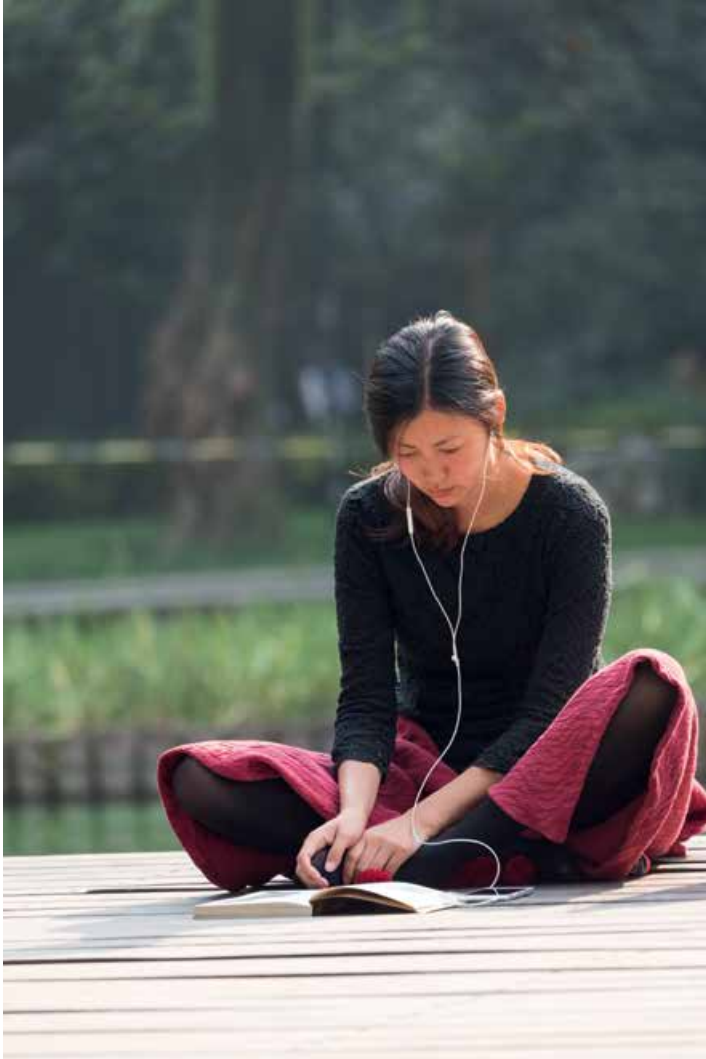
Für unser Magazin begab sich der Fotograf Charlie Xia auf die Suche nach Leseorten in Shanghai und Peking und zeigt, was lesen heute heißen kann.

### 阅读——怎么读？读什么？在什么时间？什么地点？为什么？

摄影师夏宇为我们寻找上海和北京的阅读场所，向我们展示如今“阅读”意味着什么。







长期以来，中国官方的文学评论家一直对网络文学莫衷一是。大部分故事显然质量很差。但从读者量上考察，网络文学可以说完胜严肃文学。这是社会病态的表现吗？

网络文学的类型性极强，分类严谨。最受读者欢迎的是都市言情。尼尔森调查数据显示，78%的网络文学读者都爱读都市言情。在严肃文学中，历史和现实的乡土题材一贯是作家们创作的重大主题，而在网络文学那里，乡土被毫不留情地删除了，取而代之的是现代生活。这才值得大写特写，比如北京、上海这样的大都市里生活到底是怎样的五光十色，白领的办公室生活又是如何进行的，一位美眉怎样把一位高富帅手到擒来，还有什么叫富有，那些名牌包、名牌鞋、名牌车，房子等等，应有尽有。

在都市言情下面，又细分两款最受读者欢迎的类别，一为职场小说，一为官场小说。官场小说满足读者的窥视欲，看到平时看不到的内幕。职场小说则可以当职场励志和职场指南来读。

如果说都市言情抓的是现实题材，那么，网络原创另外的半壁江山，就是玄幻了。在这个大类别下还有许多细分，比如穿越和宫廷。宫廷小说里有历史成分，但也经常少不了穿越。宫廷小说的初衷与以古论今扯不上丝毫干系。它之所以受读者钟爱，可能跟中国人的皇帝情结分不开，而且故事也容易编，因为宫廷里总是充满争权夺利和阴谋诡计。

Lange Zeit waren die offiziellen chinesischen Literaturkritiker verwirrt. Sie wussten nicht, wie sie die Online-Literatur bewerten sollten. Die meisten Geschichten waren offensichtlich von schlechter Qualität. Doch wenn man die Leserzahlen betrachtet, hat die Online-Literatur gegenüber der Hochliteratur deutlich triumphiert. Ist das ein Zeichen für eine kranke Gesellschaft?

Die Online-Literatur wird immer glasklar nach Kategorien gegliedert. Das beliebteste Genre ist Großstadtleben und -romanzen. Laut Nielsen Research sind achtundsiebzig Prozent der Leser Fans dieses Genres. Während in der Hochliteratur das chinesische Landleben in Vergangenheit und Gegenwart die dominierende Rolle spielt, hat die chinesische Online-Literatur das Landleben mit großer Konsequenz gelöscht. Es geht ausschließlich um die »moderne Welt«: wie reizvoll ein Leben in einer modernen Metropole wie Peking oder Shanghai aussieht, wie Angestellte ihr Büroleben führen, wie eine junge Frau einen reichen und gutaussehenden Mann bekommt, wie sich Reichtum in Gestalt von Markenhandtaschen und -schuhen, Autos und Häusern anfühlt ...

Unter die Oberkategorie Großstadtleben und -romanzen fallen zwei Subgenres, die besonders häufig von den Lesern konsumiert werden: der Karriere- oder Büro-Roman und der Bürokratie- oder Politik-Roman. Zum einen befriedigen diese Geschichten das Bedürfnis, hinter die Kulissen zu spähen, zum anderen funktionieren sie gewissermaßen als »How-to«-Lektüre, also als eine Art Ratgeber.

Äußerlich im Gegensatz zum Genre Großstadtleben und -romanzen, das als realistisch gilt, steht das nächste außerordentlich beliebte Genre: Fantasy. Hier sind Reisen in die Zukunft oder in Vergangenheit, sowie Kaiserhof-Geschichten, teils historisch, teils in Form von Zeitreisen und oft als ein Mix, die populären Themen. Es geht nicht um Anspielungen auf die gegenwärtige Politik, sondern die Beliebtheit des Themas hat vermutlich mehr oder weniger mit der Kaiser-Nostalgie der Chinesen zu tun. Die Geschichten drehen sich um Machtkämpfe, Intrigen und Verschwörungen.



许多官方的文学评论家把网络文学斥为“三低”，它的目标读者年龄低，受教育程度低，还有收入低。

中国的网络原创有一个凸显的特征，那就是它的娱乐化和消费性。一方面，网络原创超级贴近现实，有的甚至可以当作大都市生存攻略来读。那些来自乡村和小镇的年轻人，通过读这些写得通俗甚至低俗的故事，会得到现代都市人生活方式的某种“启蒙”。另一方面，网络原创又离现实极远，离梦想极近。它讲的那些玄幻离奇的故事，把读者从心力交瘁的日常生活中带走，使读者一脚迈进故事主人公的人生中去，把无力的自己幻想成幸福成功的故事中人，到另一个时空中去做梦，从而得到安慰。

尼尔森做了一项 2012-2013 年中国人数字阅读调查，发现 91 % 的中国人用智能手机上网阅读。当手机成了主流阅读器，每个人的生活压力都在只增不减，还有很多需要杀死的碎片化时间时，阅读便经常发生在动荡不安和匆匆忙忙的场景中。也因此，网络原创成为了迎合当今生活状态的一个大众消费品。但不管怎么说，因为有了网络原创，更多的中国人开始了阅读。

Viele offizielle Literaturkritiker verspotten die Online-Literatur als »Three Lows«: Die Zielgruppen der Online-Literatur seien entweder *low age* oder *low education* oder *low salary*, also junge Leute, Leute mit geringem Bildungsgrad oder niedrigem Einkommen.

Als genreübergreifende Eigenschaften der chinesischen Online-Literatur lassen sich Unterhaltsamkeit und Konsumierbarkeit festhalten. Diese Literatur ist einerseits – in Gestalt des Großstadtgenres – extrem realitätsnah. Man kann diese Romane geradezu als Überlebenshandbücher für das urbane Leben lesen. Für junge Leute vom Land können sie – so kitschig und schlecht die Geschichten auch erzählt sind – als »Aufklärung« fungieren, wie man als ein moderner Mensch leben sollte. Andererseits steht die Online-Literatur der Realität aber auch sehr fern. Sie hat eine eskapistische Funktion: Sie erzählt Geschichten, durch die die Leser ihrem stressigen Alltag entfliehen, sich mit den Helden der Geschichte identifizieren und in einer anderen Zeit und einem anderen Raum ungehindert ihre Träume ausleben können.

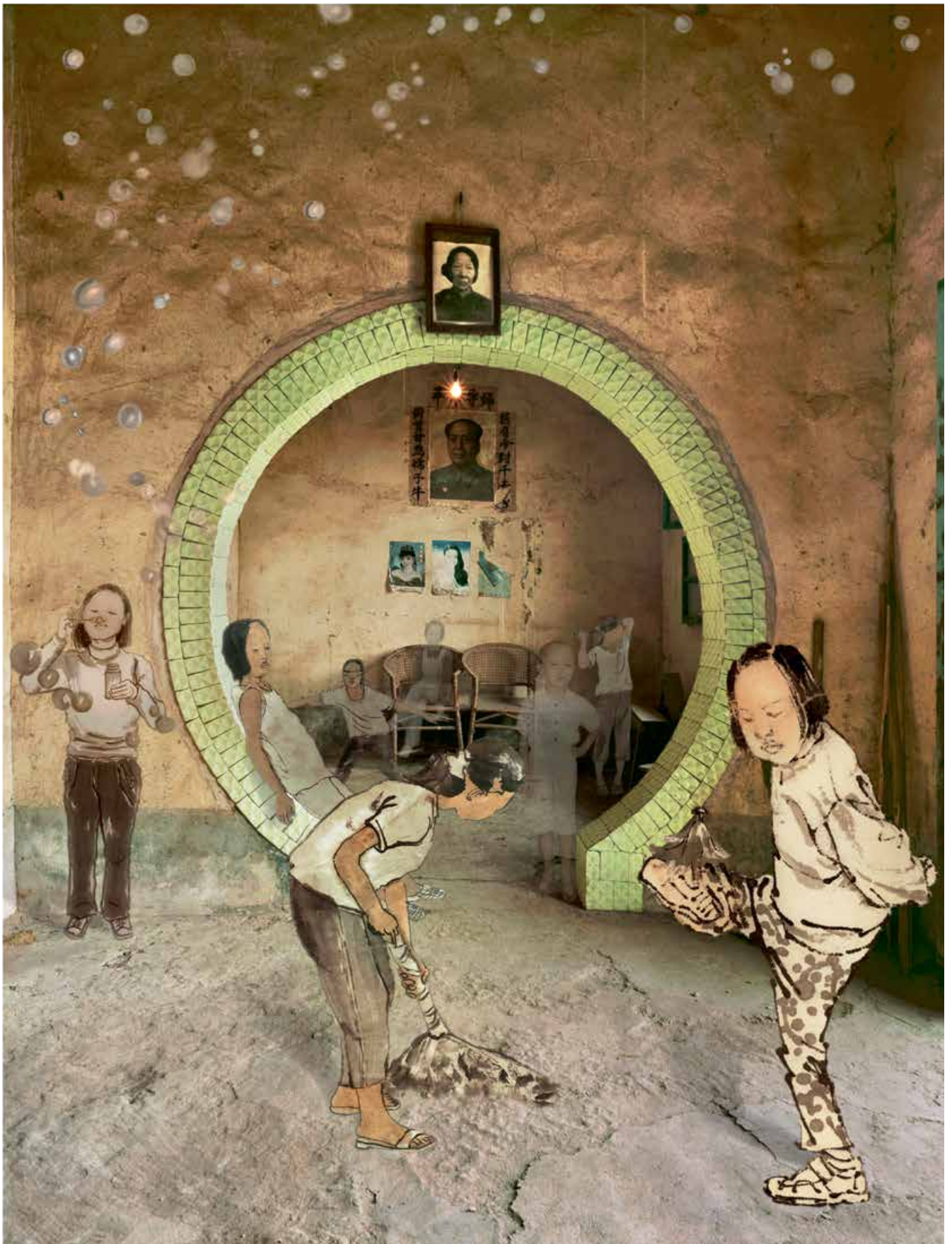
Nielsen Research zeigt in seiner Untersuchung des digitalen Leseverhaltens der Chinesen in den Jahren 2012–2013, dass einundneunzig Prozent der digital lesenden Chinesen Smartphones als Lesegerät benutzen. Bedingt durch diese Tatsache, aber auch durch die allgemeinen gesellschaftlichen Umstände und durch die Tatsache, dass die Lektüre häufig bestimmte »zersplitterte« Leerlauf-Zeiten (zum Beispiel in der U-Bahn) überbrücken soll, geschieht das Lesen in China oft in einer unruhigen und flüchtigen Atmosphäre. Insofern ist die chinesische Online-Literatur ein Angebot, das auf die heutigen chinesischen Lebensumstände zugeschnitten ist. So trivial diese Literatur auch ist – dank ihr haben mehr und mehr Chinesen überhaupt erst angefangen zu lesen.

**Dr. Jing Bartz**, Kulturmanagerin und Publizistin. Von 2003 bis 2013 in führenden Positionen im Kultur- und Medienbereich für die Frankfurter Buchmesse und Hachette Livre in China tätig. Zurzeit lebt sie mit ihrer Familie in Hamburg.

**王竞** 中西文化项目顾问、写作者。2003-2013 年负责领导全球最大书展法兰克福书展和国际出版巨头阿歇特的在华业务，运作大量欧美与中国在文化创意产业、文学、儿童教育和出版领域的合作项目。现居汉堡。







Abbildungen S. 48 und 50: Aus der Serie *Baidu Rhyme*  
Entstanden in Xintianxian, ab 2011.

48页和50页图片：选自“白杜谣”系列  
自2011年，创作于新田县

# Du Yanfang: Durch das Bauerntor in die weite Welt hinaus

# 杜艳芳： 从农家走向世界

Fotos / 摄影: Du Yanfang 杜艳芳  
Text / 文: Stefanie Thiedig 由甲





Abbildungen beginnend auf dieser Seite: Aus der Serie *Dreaming back homeland*  
本页起图片选自“故国梦重归”系列  
Entstanden in Xintianxian, ab 2011.  
自2011年，创作于新田县









**湘** 南平原上一个有 1500 来人的小村叫白杜村，现已更名为白杜窑村，村里大多数人家都姓杜。1984 年出生的杜艳芳就是来自那里的农家女。她是家里四个孩子中的老二。四个孩子都是在爷爷奶奶身边长大的，爸爸妈妈大多时间都在湖南南部邻省广东的工厂里打工。孩子们上完小学后，一家人就搬到了附近的新田县，好让孩子们在那里继续上中学。如今，只有爷爷奶奶还留在当地，其他人都已各奔东西。2002 年杜艳芳开始学画。有位老师告诉她，中央美院是中国最好的艺术院校，从那一刻起，她心里就有了自己的计划。

杜艳芳是个非常恬静的姑娘。“我做事很慢”，她说。2005 年，她来到北京，用了一年时间来准备入学考试。此前她在广东一家工厂里干了几个月。这种生活本来会一直继续下去。然而，出去闯荡的愿望越来越强烈。2007 年，她第二次报考中央美院被录取了。这时，她又决定学摄影，因为正如她所说，她已经会画画了，想学些新东西。杜艳芳不仅自信，而且有种吸引人的特质，那就是她的沉静坚强。为了准备毕业创作，她再次回到故乡。“一切都变得这么快，童年记忆中的很多地方都已经不见了。剩下的我想要记录下来。”“白杜谣”便是她为此完成的第一批系列作品，其中运用了连环画式水彩画法加以“粘贴”而成，用以补充摄影无法记录的记忆。在这些画作中，她倾心描绘了一路走过不同岁月的自我，之所以用水彩画，是因为隐约模糊所表现出的画面连带着岁月流逝的味道，画面散发着寂静的气息，如梦似幻，那种感觉就像与“回忆”契合。

不久，杜艳芳将出现在“中国浙江台州当代摄影展”上，11 月还会在“摄影烧客巴黎艺术博览会” (fotofever paris) 看到她的身影。



»Ich bin eine Tochter der Gelben Erde – doch ich möchte hinaus aus dem Dorf, durch das Bauertor springen.« Diesen Satz hat Du Yanfang als kleines Mädchen geschrieben. Er liegt ihr auch weiterhin am Herzen, weshalb sie ihn aktuell für eine Stoffarbeit verwendet.

小时候，杜艳芳曾写下一句话，今天，这句话她依然记在心中，于是就把它写在了一件布艺作品上：“我是黄土地的女儿——然而，我要走出农村跳出农门。”

**B**aidu 白杜， mittlerweile in Baiduyao 白杜窑 umbenannt, heißt das kleine 1500-Seelen-Dorf im Süden Hunans mitten in der Pampa, in dem die meisten Einwohner mit Nachnamen Du heißen. Von dort kommt Du Yanfang, Jahrgang 1984. Sie ist das zweite von vier zwischen 1983 und 1987 geborenen Kindern, drei Mädchen und als letztes endlich der erhoffte Stammhalter. Wie so oft in China sind die Kinder bei den Großeltern aufgewachsen. Die Eltern waren meist in der südlichen Nachbarprovinz Guangdong als Wanderarbeiter in Fabriken beschäftigt. Nachdem die Kinder die Grundschule beendet hatten, zog die Familie in die nah gelegene Kreisstadt Xintian 新田 zu den weiterführenden Schulen. Allein die Großeltern leben heute noch dort, die anderen Familienmitglieder hat es in alle Himmelsrichtungen zerstreut. Mit dem Malen begann Du Yanfang im Jahr 2002 und als ein Lehrer ihr sagte, die CAFA, die Chinese Academy of Fine Arts, Peking, sei die beste Kunstschule Chinas, war ihr Plan gefasst.

Du Yanfang ist eine sehr ruhige junge Frau. »Ich arbeite langsam«, sagt sie. 2005 kam sie nach Peking und bereitete sich ein Jahr lang auf die Aufnahmeprüfung vor. Zuvor hatte sie noch einige Monate in Guangdong in einer Fabrik gearbeitet. Ein Leben, das ohne Weiteres ihres hätte bleiben können. Doch der Wille rauszukommen, war stärker. 2007, beim zweiten Versuch, wurde sie in der CAFA angenommen. Für die Fotografie hatte sie sich entschieden, weil sie, wie sie sagt, schon malen konnte und etwas Neues dazu lernen wollte. Sie ist selbstbewusst und setzt sich mit einer Ruhe und Stetigkeit durch, die einen gleich in den Bann zieht. Für ihre Abschlussarbeit ging sie wieder in die Heimat zurück. »Es verändert sich alles so schnell. Viele Orte, die meine Kindheitserinnerungen ausmachten, existieren schon nicht mehr. Die noch vorhandenen wollte ich festhalten.« Baidu Rhyme 白杜谣 war die erste Serie, die so entstand, ergänzt um die fotografisch nicht festhaltbaren Erinnerungen, zusammengestellt in Collagen mit comicartiger Tuschemalerei. In diesen frühen Bildern hat sie ausschließlich sich selbst über die verschiedenen Jahre hinweg hineingemalt, in Tusche, weil diese durch das Verwaschene die Vergänglichkeit mit aufnimmt. Das Ergebnis wirkt still und ein wenig verträumt, ganz so wie es ist, wenn man mit ihr spricht.

Als nächstes ist Du Yanfang in China auf dem Taizhou Photography Festival in Zhejiang zu sehen und international im November auf der Kunstmesse fotofever in Paris.



Traditionelles Trocknen des  
Papiers bei der nationalen Min-  
derheit der Miao in Südchina

苗族妇女在古法造纸作坊里用传  
统方法晾晒纸张。

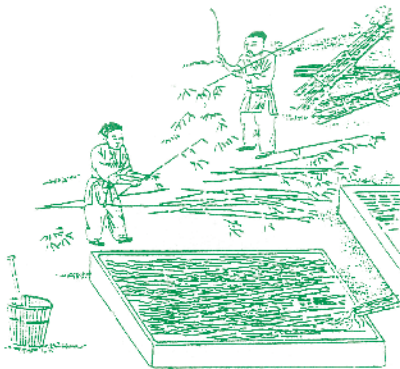
# »Antikes Papier, antiker Duft...«

## “古纸古香”

Das chinesische Papier  
und seine Herstellung

细说中国造纸术

Text / 文: Cao Yanqun 高燕群



**在** 故宫博物院里，收藏着从晋代到明清近两千年不同时期、各个画派名家的作品。而这些作品之所以能够流传至今，是因为它们大多都书写在一种寿命超长的纸上，这种纸就是宣纸。

纸是中国的文房四宝之一，与笔、墨、砚一同成为古代文人墨客书房里最重要的书写绘画工具。中国人讲究“物以载文，文以载道”，正是借助一张张薄薄的纸，中国几千年文明史中优秀的书画作品才得以保存，古老的中华智慧才得以传播。

在纸发明之前，龟甲兽骨、青铜器皿、竹简、缣帛都曾扮演过书写载体的角色。但是甲骨、竹简比较笨重，缣帛虽然轻便，但是价格高昂，也不利于广泛使用。到了汉代，经济文化的迅速发展，使得甲骨和竹简再也无法满足社会的需求。在这种背景下，纸应运而生。

轻薄便宜的纸出现后，很快取代了其他材料，成为广受欢迎的书画用品。读书、抄书（印刷术还未发明）和藏书之风也开始盛行。西晋（265–316）年间，著名文学家左思的《三都赋》在京城洛阳广为流传，人们啧啧称赞，竞相传抄，纸的价格随之水涨船高，翻了几倍，直至售罄，不少人只好到外地买纸来抄写这篇千古名赋，从此便留下了“洛阳纸贵”的美谈。

**D**as Museum der Verbotenen Stadt in Peking verwahrt die berühmten Werke der verschiedenen Malerschulen, angefangen von der Jin-Dynastie bis zu den Ming- und Qing-Dynastien, das heißt, die Geschichte von fast zweitausend Jahren Malerei. Wenn diese Objekte bis heute makellos erhalten die Jahrhunderte überdauert haben, dann nur deshalb, weil sie auf einem unverwüstlichen Material, dem Xuan-Papier, gemalt wurden.

Das Xuan-Papier gehört neben Pinsel, Tusche und Tuschstein zu den »Vier Schätzen der Gelehrten«. Ein einfaches Papier, noch dazu extrem dünn, wurde im Verlauf der Zeit zum Hauptträger für außergewöhnliche Bilder und Werke der Kalligrafie und trug damit zur Verbreitung der alten chinesischen Weisheiten bei. Heißt es in China nicht »das Ding befördert das Wort, das Wort befördert das Dào«?

Vor der Erfindung des Papiers wurde das Geschriebene auf Knochen und Schildkrötenpanzer, auf Ritualgefäße aus Bronze, auf Bambuslamellen und feine Seide aufgetragen. Das beachtliche Gewicht der Werkzeuge und der hohe Preis der Seide schränkten jedoch ihre Nutzung erheblich ein. Außerdem entsprachen sie nicht mehr den Bedürfnissen der Gesellschaft, seitdem die Entwicklung der Wirtschaft mit Beginn der Han-Dynastie einen starken Aufschwung erfahren hatte.

Deshalb verdrängte ein dünner, leichter und preiswerter Träger, wie es das Xuan-Papier war, die anderen Schriftträger und wurde zum bevorzugten Aufnahmemedium für Malerei und Kalligrafie. Da das Drucken damals noch nicht erfunden war, wurde seine Verwendung für Schreiber, Buchsammler und Leser gang und gäbe. Während der westlichen Jin-Dynastie (265–316) verfasste der Literat Zuo Si das Gedicht »san du fu« (Die drei Hauptstädte), das in der Stadt Luòyáng eine große Verbreitung fand. Es war außerordentlich beliebt, so dass sich die Schreiber gegenseitig Konkurrenz machten, um es zu kopieren. Gleich einem Schiff, das bei Flut angehoben wird, stieg der Preis des Papiers um ein Vielfaches. Als bald wurde es knapp. Ihnen blieb also nichts anderes übrig, als sich in den Provinzen einzudecken, um das Abschreiben des berühmten Gedichtes fortsetzen zu können. Wurde in der Folgezeit dann über ein Werk gesprochen, das sich gut verkaufte, bezog man sich auf die Anekdote der Papierpreiserhöhung als Auswirkung auf das gefragte Werk von Zuo, indem man sagte »In Luòyáng ist das Papier teuer«.

### **Wie wurde das chinesische Papier hergestellt?**

Das erste Zeichenlexikon der chinesischen Schrift, das »Shuowen jiezi«, auf deutsch »Erläuterung der Piktogramme (wen) und der Ideophonogramme (zi)«, erwähnt den Nachweis der Seide in der Etymologie des Wortes »Papier«. Es nimmt Bezug darauf, dass die Seidenfaser als Rohstoff des Papiers diene.

In der späteren Han-Dynastie (25–220) wurde die Erfindung des Papiers lange Zeit Cai Lun zugeschrieben. 1957 aber förderten archäologische Grabungen im westlichen Teil der Stadt Xi'an

Nach dem Verdampfen des Wassers entsteht die Papiermembran.

工作人员等纸浆冷却后，用平板式的竹帘把纸浆捞起，过滤水分，制成纸膜。

## 那么，中国的纸，到底是如何制造出来的呢？

《说文解字》（中国第一部条理清楚、体系分明的字典）里提到：“纸”从“糸”，即为“丝”旁。就是说，当时的纸主要是用绢丝类的材料制成的。长期以来，人们一直以为是东汉（25-220）的蔡伦发明了造纸术。而在1957年，西安市东郊的灞桥出土了至少可以上溯至公元前一、二世纪的古纸，被称为“灞桥纸”，远早于蔡伦生活的时代。

虽然不是造纸术的发明者，但蔡伦在造纸术的演进过程中，仍扮演着重要角色。据《后汉书 蔡伦传》记载，蔡伦对造纸技术进行了创新，改用树皮、破布、麻头和鱼网等廉价之物造纸，大大降低了造纸的成本，提高了纸的质量，为纸的普及准备了条件。

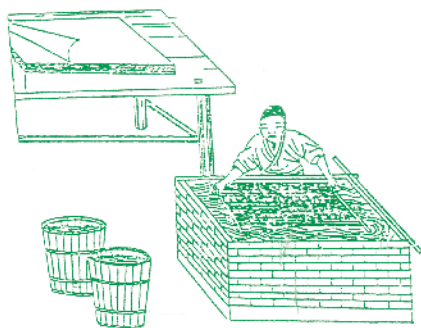
蔡伦改进后的造纸工艺被中国第一本农业和手工业生产的百科全书《天工开物》以图画的形式详细记载。首先，需将砍下的竹子放在水中浸泡，使纤维充分吸水，还可加上树皮、麻头和旧鱼网等植物原料一起捣碎。接着，把捣碎的原料煮烂，使纤维分散，煮成纸浆。等纸浆冷却，再使用平板式的竹帘把纸浆捞起，过滤水分，成为纸膜。



Papierreste zu Tage, die mindestens aus dem ersten, wenn nicht sogar zweiten Jahrhundert vor unserer Zeit stammten. Dieses Papier wurde nach dem Ort seiner Entdeckung »Papier der Ba-Brücke« benannt und ist weit älter als Cai Lun. Auch wenn Cai Lun nicht der eigentliche Erfinder des Papiers ist, hat er doch sehr viel für die Entwicklung des Herstellungsverfahrens getan.

Das Buch der Han präzisiert in der »Biografie von Cai Lun«, dass er die alten Herstellungstechniken überarbeitete, indem er Rohstoffe wie Baumrinden, Lumpen, Hanfabfälle und Fischnetze einführte. Damit verbesserte er die Herstellungstechniken und die Qualität des Papiers und schuf die Grundlage für dessen Verbreitung.

In der chinesischen Enzyklopädie der Landwirtschafts- und Handwerkstechniken »Tian gong kai wu (Nutzung der Schöpfungen der Natur)« sind detaillierte Illustrationen der verschiedenen Etappen der Papierherstellung nach den Techniken von Cai Lun und denen der ersten Papierfabriken dokumentiert.



这一步是造纸的关键，要有纯熟的技巧，才能捞出厚薄适中、分布均匀的纸膜。最后，将捞好的纸膜一张张叠好，用木板压紧，上面放上重石，将水压出。把压到半干的纸膜放在炉火边烘干，揭下来便是成品纸。

造纸术发明后，首先传入了邻国朝鲜、越南，随后传入日本。公元 751 年的唐朝，阿拉伯人从中国学到了造纸术，并又进行了传播，使世界上许多地区的人学会了造纸。

造纸术为中华文明的传承，提供了最重要的载体。然而，文人们随之面临一个新的课题，如何能让自己的作品通过这种薄薄的载体长期保存，而不至于短短数年就灰飞烟灭呢？据统计，自汉代以来，在中国大地上，一共产生了数百种手工制作的纸张。所有的造纸艺人，终身都要面对一个难题，那就是如何在保证纸张质量的基础上，尽可能延长纸张寿命。

宣纸因原产于宣州府（今安徽宣城）而得名，是中国特有的绘画和书法载体，因其耐老化、拉力强又不变色等特点而被誉为“千年寿纸”。晚清书画家松年（1837–1906）在《颐园论画》中写到的那样：“宣纸纸质纯熟细腻，水墨满纸如雨入沙，一直到底不纵横浸渗也。”宣纸在承色接水方面的良好性能，使其成为中国绘画的主要用纸。水墨写意画能在宋朝产生，除了一些社会的和历史的因素外，也与造纸技术的发展和进步有非常密切的联系。

Zuerst werden geschnittene Bambusstücke gewässert. Nachdem die Bambusfasern das Wasser vollständig aufgenommen haben, werden Baum- oder Hanfrinden beziehungsweise alte Fischnetze dazugegeben. Das Ganze wird nun zerstampft und erhitzt. Die Hitze bewirkt eine Zerkleinerung, wodurch ein Papierbrei entsteht. Danach wird der erkaltete Brei auf Bambusrahmen ausgebreitet. Sobald das Wasser vollständig verdunstet ist, entsteht eine Papiermembran. Dieser Schritt ist für den Prozess der Papierherstellung ausschlaggebend. Die Technik muss perfekt sein, sonst lassen sich weder die gewünschte Dicke noch die optimale Konsistenz des Papiers erreichen. Die so entstandenen Membranen werden anschließend zu Blättern gefaltet und unter mit Steinen beschwerten Holzbrettern ausgepresst, um die verbliebene Feuchtigkeit zu entfernen. Das Ganze wird schließlich in einer letzten Etappe des Herstellungsverfahrens auf einen Trockenofen gelegt.

Das Papier hielt danach in Chinas Nachbarländern Korea, Vietnam und Japan Einzug. Die Technik der Papierherstellung war ein wichtiger Faktor für die Verbreitung der chinesischen Kultur.

Die Literaten jedoch sahen sich mit einem neuen Problem konfrontiert: Wie waren ihre Werke auf einem derart feinen Papier auf Dauer konservierbar? Wie konnte vermieden werden, dass sie sich nach einigen Jahren zersetzten? Die Papierfabriken, die in China nach der Han-Dynastie entstanden und unzählige Handwerker beschäftigten, teilten die gleichen Überlegungen: Wie könnte die Haltbarkeit des Papiers verlängert und gleichzeitig dessen Qualität verbessert werden?

Das Xuan-Papier erhielt seinen Namen nach seinem Entstehungsort, dem Kreis Xuan in der heutigen Provinz Anhui. Das Papier ist dank seiner unverwundlichen Qualität – es altert ohne dass die Farben ausbleichen – ein bedeutender Träger der chinesischen Malerei und Kalligrafie geworden. Seine Güte hat ihm den Namen »Tausendjähriges Papier« eingebracht. Gegen Ende der Qing-Dynastie schreibt der Maler und Kalligraf Song Nian (1837–1906) in seiner Abhandlung *Worte über die Malerei (yi yan lun hua)*: »Das Xuan-Papier ist rein, fein und glatt. Die Tusche füllt das Papier so, als wenn Wasser im Sand versickert, und ermöglicht damit ein allmähliches Eindringen«.

Durch sein Vermögen Wasser und Farbe aufzunehmen wurde das Xuan-Papier zum unverzichtbaren Malgrund für die traditionelle chinesische Malerei.

Wer Malerei und Kalligrafie praktiziert, schätzt gutes Papier. Unter der südlichen Tang-Dynastie wurde eine Papierart hergestellt, die »cheng xin tang« genannt wurde und deren Preis mit dem des Goldes konkurrierte. Dieses Papier wird als »geschmeidig wie eine Membran, widerstandsfähig wie Jade, fein, glatt und alle anderen übertreffend«, beschrieben. Alle diese Eigenschaften, die ihm sehr bald die Bezeichnung »König des Papiers« einbrachten, reichten dennoch nicht für seine Verbreitung aus, so dass seine Verwendung ortsgebunden blieb. Zu Beginn der Song-Dynastie gilt das Papier »cheng xin tang« bereits als sehr kostbar. Der Maler und Kalligraf Dong Qichang aus der Ming-Dynastie habe, als er es sah,

Auch heute wird in einigen Fabriken noch die traditionelle Papierherstellung gepflegt.

现在一些造纸作坊还沿袭了中国传统的造纸方法。

爱书画的人，都爱好纸。在中国历史上，有一种纸堪称“纸中之王”，价钱可以和黄金媲美。这就是南唐时期所制的“澄心堂纸”。这种纸“肤卵如膜，坚洁如玉，细薄光润，冠于一时”。它质量极高，但传世极少，因当时被专门存放在“澄心堂”而得名。到了宋代，唐代遗留下来的澄心堂纸已经非常珍贵，几乎和黄金等价。以至明朝书法家董其昌得澄心堂纸时，感慨“此纸不敢书”。

如今，造纸技术早已机械化，为了防止中国传统造纸技艺因现代化生产而流失，宣纸受到国家严格的保护——只有“利用产自安徽涇县及周边地区的沙田稻草和青檀皮，在涇县范围内，用涇县特有的山泉水以及传统工艺精制而成”的纸才能称为宣纸。即使受到严格保护，传统手工纸的使用仍越来越少。很多年轻人认为传统造纸术的经济效益非常低，他们宁可外出打工，也不愿意再从事这项工作，导致传统造纸术遭遇后继无人的困境。

2009年，具有千年历史的宣纸制作技艺，被正式列入“人类非物质文化遗产代表作名录”。传统造纸的技艺，成为越来越多的人了解中华传统文化的一项工艺表演。



ausgerufen: »Wie könnte man es wagen, sich seiner zu bedienen!«

Heute wird Papier industriell gefertigt. Um zu vermeiden, dass die massenhafte Herstellung die traditionelle handwerkliche Fertigung verdrängt, steht das Xuan-Papier unter strenger staatlicher Aufsicht. Die Bezeichnung darf nur ein Papier mit diesen Eigenschaften tragen: »Exklusivherstellung im Kreis Jing mit Rohstoffen aus dem Kreis Jing in der Provinz Anhui: Reisstroh und Rinde vom Flügelzürgel (blaues Sandelholz), hergestellt mit Quellwasser aus den lokalen Bergen«.

Ungeachtet dessen geht die handwerkliche Fertigung zurück. Seit 2009 steht das tausendjährige Xuan-Papier offiziell auf der repräsentativen UNESCO-Liste des immateriellen Weltkulturerbes. Damit werden die chinesische Handwerkskunst und die antike Technik der traditionellen Herstellung des Xuan-Papiers heutigen und zukünftigen Generationen zugänglich gemacht.

# Winterfreuden aus Chinas Norden

中国北方  
寒冬中的美食





**D**ie eisigen Winter im Nordwesten Chinas lassen sich am besten dick eingekleidet in einer der zahlreichen Suppenküchen genießen, wo der Dampf der heißen Nudelsuppen die Fenster beschlagen lässt und den Gesichtern der Menschen Farbe verleiht. Eines der beliebtesten Gerichte für die kalte Jahreszeit ist Niúròu Tāngmiàn, eine schlichte, wohltuende Nudelsuppe mit Rindfleisch, die auch bei Erkältungen helfen soll.

Nudelsuppen sind auch den Rest des Jahres über sehr beliebt in China, ob es nun die Schnellsuppen aus der Box sind (*fangbianmian*) oder lange selbst gemachte Nudeln zum Geburtstag, denn Nudeln stehen für ein langes Leben.

**中**国西北的寒冬最好是穿着厚厚的衣服、在享受众多汤面美食中度过。烫口的面汤散发出的蒸汽让窗户白蒙蒙一片，吃得人们容光焕发。这个寒冷的季节里最受欢迎的菜肴之一便是牛肉汤面，朴实却令人惬意，还能够驱寒。在中国，汤面在别的季节也十分受欢迎，无论是速食的方便面还是自己做的长寿面。面在中国有长寿的寓意。



## 牛肉汤面

niú ròu tāng miàn

## Nudelsuppe mit Rindfleisch

### 做法

牛肉切成薄片，香葱和香菜切成小段。

水中加入少许盐煮面，捞出后过凉水并沥干，放在两个碗中。依照个人口味放入香葱和香菜。

牛肉汤煮沸，放入牛肉片煮一分钟。

在碗中放入牛肉，倒入肉汤即可。

请趁热享用！

### ZUBEREITUNG

Rinderfilet in hauchdünne Scheiben schneiden. Schnittlauch und Koriander in kleine Stücke hacken.

Nudeln mit wenig Salz kochen. Kurz mit kaltem Wasser abschrecken und abtropfen. Auf 2 Schüsseln aufteilen. Zu den Nudeln nach eigenem Geschmack Schnittlauch und Koriander geben.

Rindfleischbrühe aufkochen, die Rinderfiletscheiben hineingeben und etwa 1 Minute lang aufkochen lassen.

Die Rinderfiletscheiben zu den Nudeln geben, Rindfleischbrühe aufgießen und servieren.

Wir wünschen guten Appetit!



### ZUTATEN

Für zwei Personen

150 g Nudeln (Spaghetti)  
300 ml Rindfleischbrühe  
etwas Schnittlauch  
einige Korianderblätter  
30 g Rinderfilet  
etwas Salz

### 食材

两人份原料

150 克 面条  
300 毫升 牛肉汤  
10 克 香葱  
5 克 香菜  
30 克 牛肉  
少许盐



# Zwei ungleiche Brüder

## Schwarzer und Weißer Tee



红茶与白茶:

# 黑白迥异两兄弟

Text / 文: Wieland Schulz 苏威朗

**黑** 与白对我们来说通常是对立相反的象征，然而在中国却常常是密不可分、形影相随。想想那个经典标志阴阳鱼，黑中有白，白中有黑。我们大可由此去观察两个有趣的茶叶家族——清爽天然的白茶和浓郁淳厚的红茶。两者都产于风景如画、峰峦叠嶂的中国东南部，其独特的香味要归功于氧气的魔力。

**S**chwarz und Weiß, für uns meist Symbole für Gegensätzliches, finden wir in China häufig eng miteinander verbunden. Denken Sie nur an das klassische Symbol für Yin und Yang – eines trägt das andere in sich. So können wir auch zwei interessante Teefamilien unter diesem Aspekt betrachten: die leichten, naturbelassenen weißen und die gehaltvollen, erdverbundenen schwarzen Tees. Beide wurden geboren in den inspirierenden Landschaften des bergigen chinesischen Südostens und verdanken ihre erstaunlichen Aromen dem verwandelnden Zauber des Sauerstoffs.



对大部分人而言，白茶确实有些神秘，珍稀昂贵已然成为白茶的定见。其原因在于，在中国，冲泡后茶汤异常晶莹的极品绿茶就包含着“白”这个汉字的含义。真正的白茶自成一家，由一种特殊的大叶茶生成，叶片背部有细密的白色绒毛。白茶产于中国东南部的福建，最初用于入药。经反复加工尝试，直到18、19世纪才制成了可饮的白茶。采茶时撷取茶尖和顶端叶芽，要小心翼翼，以免损坏叶片。采下的茶叶随后被加工成两种最重要的茶品，茶尖制成“白毫银针”，后采集的叶芽制成“白牡丹”。叶芽在采摘之后会露天摊开晾干，同时以自然的方式得以氧化。最后一道工序是将茶叶精心加热烘干，这样白茶就制成了。白茶有些特别之处，最明显的就是，黄棕色的茶汤中浮动

着很多细小的泛着银光的小白毛，它们会散发出清新的花香味。取3克茶叶，加入150毫升的水，停留2至5分钟。和绿茶相比，白茶能够承受的水温更高一些，大概是85度到90度，可以多次续水。由于多酚类含量很高，白茶被视为对健康十分有益。全天都可享用。

Für die meisten von uns ist weißer Tee wohl etwas rätselhaft, und lange hielt sich die Vorstellung, er sei selten und teuer. Das liegt unter anderem daran, dass in China besonders hell aufgießende, edle Grüntees mitunter das Schriftzeichen für Weiß beinhalten. Echter weißer Tee stellt jedoch eine eigene Familie dar und entsteht aus einer besonderen großblättrigen Teepflanze, deren Unterseite dick mit weißem Flaumhaar bedeckt ist. Ursprünglich eine alte Heilpflanze, stammt sie aus der südostchinesischen Provinz Fujian. Es dauerte allerdings bis zum 18./19. Jahrhundert, bis durch viele

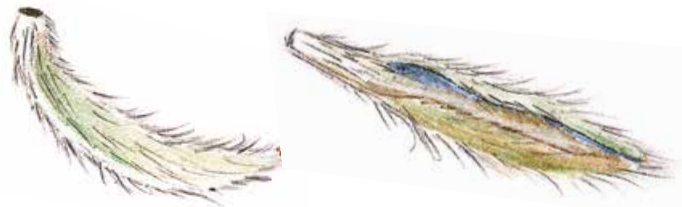
Versuche Verarbeitungsmethoden gefunden wurden, um daraus wirklichen weißen Tee herzustellen. Bei der Ernte werden die Knospen und die ersten beiden Blätter gepflückt – ganz vorsichtig, um die Blätter nicht zu verletzen. Diese werden zu den beiden wichtigsten Sorten weiterverarbeitet, die Knospen zum sogenannten Silberadeltee (*Bai hao yinchen*), später gereinigte Knospen mit Blättern zum weißen Pfingstrosen-Tee (*Bai mudan*). Nach der Ernte werden sie unter freiem Himmel ausgebreitet und welken in der Sonne, wobei sie auf natürliche Weise leicht oxidieren. Abschließend erfolgt ein vorsichtiges Erhitzen und Trocknen,

und fertig ist der weiße Tee. Dieser besitzt nun besondere Merkmale, allen voran die vielen kleinen silbernen Härchen, die sich im gelblich-bräunlichen Aufguss tummeln, und die köstlich klaren, frischen und blumigen Aromen. Nehmen Sie drei Gramm Blätter für eine Tasse Wasser und lassen Sie den Aufguss zwei bis fünf Minuten ziehen. Weißer Tee verträgt eine höhere Wassertemperatur als grüner, um die 85–90 Grad Celsius, und kann mehrmals aufgegossen werden. Diesem Tee werden durch seinen hohen Anteil an Katechinen gesundheitsfördernde Eigenschaften zugeschrieben. Genießen können Sie ihn den ganzen Tag über.

## Berühmte weiße Tees 白茶名茶

福鼎白毫银针  
*Fuding Silberadeltee*  
(*Fuding bai hao yinchen*)

政和白牡丹  
*Weißer Pfingstrosen Tee*  
(*Zhenghe bai mudan*)



### Weißer Pfingstrosen Tee 政和白牡丹 (*Zhenghe bai mudan*)

Ein traditioneller weißer Tee aus der Provinz Fujian, der sowohl durch seinen recht starken Geschmack überrascht, als auch die Sinne mit seinem blumigen, an Honig erinnernden Aroma betört. Der klare gelbe Aufguss hinterlässt einen langen süßen Nachgeschmack. Lassen Sie 3 g Blätter auf eine Tasse 90°C heißes Wasser 2–3 min ziehen, die folgenden Aufgüsse gern auch länger – probieren Sie ein wenig. Keine Angst, er wird dadurch nicht bitter. Dieser weiße Tee ist für seinen besonders hohen Anteil an gesunden Katechinen bekannt.

产自福建的一种传统白茶，味道强烈，拥有花香或类似蜂蜜的迷人香气。茶汤呈浅黄色，回甘持久。取3克茶叶用150毫升90度热水冲泡2至3分钟，之后每次可冲泡更长时间——请您试饮一小口，不用担心，茶汤并无苦味。这种白茶因含有大量有益健康的儿茶素而驰名。



红茶因为其冲泡后呈红棕色，所以在中国称为红茶。红茶是世界上饮用最多的茶叶家族，但在它的故乡中国却饮用得最少。跟白茶一样，红茶也是原产于中国福建，其历史比白茶要早大约 100 年。现在红茶的种植区域扩大

到了多个省份，著名的红茶有安徽祁门红茶，福建桐木红茶和云南凤庆红茶。每个产茶地区都使用各自的发酵酶，生产出独特的品种。在红茶的加工过程中有一个程序是相同的，那就是叶片晾干后还要进行揉捻，以使茶叶细胞组织开裂，这样一来叶片就可充分氧化，呈现出颜色从棕黄到深红色不等。红茶多种多样，可分为两大类，一类是流传甚

广的功夫茶，一类是福建的正山小种。在德国也能买到一种特殊的、熏制过的正山小种。全世界饮用最多的红茶都是细胞组织开裂的茶叶芽片或者是茶叶粉末，茶叶末多制成袋茶，产自中国以外种植的阿萨姆茶树。而中国的高品质红茶都是完整的叶片，可以多次冲饮。取 3 至 4 克红茶，加入 150 毫升水，三五分钟以后就可以饮用，不加奶不加糖。红茶的味道温暖醇厚，绵软香浓，非常适于早餐和下午茶时饮用。

Schwarzer Tee, in China nach seiner Aufgussfarbe »roter Tee« genannt, ist die am weitesten verbreitete Teefamilie der Welt – und in seiner Heimat die am wenigsten getrunkene. Wie sein weißer Bruder stammt auch er ursprünglich aus Fujian, entstand dort aber etwa 100 Jahre früher. Heute erstreckt sich sein Anbau auf eine ganze Reihe weiterer Provinzen, bekannt sind vor allem die Tees

aus Qimen (Anhui), Tongmu (Fujian) und Fengqing (Yunnan). Jede dieser Regionen nutzt eigene Teekultivare und bringt einzigartige Sorten hervor. Allen gemeinsam ist ein Schritt im Herstellungsprozess, in dessen Verlauf die Blätter nach dem Welken gerollt werden, um ihre Zellen aufzubrechen. So wird eine komplette Oxidation ermöglicht und das Blattgut färbt sich goldbraun bis schwarz. Das Endprodukt wiederum ist sehr vielfältig und es entstehen zwei Gruppen von schwarzen Tees – die weit verbreiteten Gongfu-Tees und die Lapsang Souchongs (auch *zhenshan xiaozhong*) aus Fujian. Letztere findet man bei uns auch in ihrer sehr speziellen, geräucherten Form. Der überwiegende Teil des weltweit konsumierten schwarzen Tees besteht aus gebrochenen Blättern bis hin zu Teestaub, der für Teebeutel Verwendung

findet und von der außerhalb Chinas angebauten Assam-Teepflanze stammt. Die hochwertigen chinesischen Tees dagegen sind Blatttees, welche sich mehrmals aufgießen lassen. Verwenden Sie drei bis vier Gramm ihres schwarzen Tees für drei bis fünf Minuten auf eine Tasse kochendes Wasser und trinken Sie ihn pur, ohne Zusatz von Milch oder Zucker – er belohnt Sie mit warmen, süßen, weichen und delikaten Geschmacksnuancen. Damit ist er ein wunderbarer Frühstücks- oder Nachmittagstee.

## Berühmte schwarze Tees 黑茶名茶

云南: 滇红金芽  
Yunnan: *Dian hong jinya*

安徽: 祁门毫芽  
Anhui: *Qimen haoya*

福建: 白琳工夫  
Fujian: *Bailin gongfu*

特殊茶品: 烟熏正山小种  
Speziell: *Lapsang souchong, geräuchert*  
(*Yanxun zhengshan xiaozhong*)

### Qimen haoya aus Anhui 安徽祁门毫芽

Chinas wohl bekanntester Schwarztee aus der ostchinesischen Provinz Anhui überzeugt mit seinem kräftigen und zugleich ausgewogenen Geschmack mit fruchtigen, blumigen Aromen und weicher Süße. Verwenden Sie nur ausgesuchte Qualitäten, 3 g auf eine Tasse 90°C heißes Wasser, nach 2–5 min können Sie diesen kupferroten Tee bestens genießen. Variieren Sie Teemenge und Ziehzeit, um Ihren ganz persönlichen Geschmack zu treffen. Wie alle guten Tees sollten Sie ihn zunächst ohne Zusätze wie Zucker oder Milch probieren.

产自中国东部省份安徽的中国最有名的黑茶之一，味道浓厚而醇和，有花果香，微带甘甜。选优质茶叶 3 克，用 150 毫升 90 度热水冲泡，2 至 5 分钟后即可享用红亮的茶汤。可依个人喜好改变茶叶量和冲泡时间。像其他好茶一样，在冲泡时请您不要加入其他添加物如糖或牛奶。



# Geschnitzter Pinguin

## 企鹅雕花



**蔬**果雕刻拥有很长的历史。在唐朝时期（公元 618 — 907 年）中国很多地方就已经对菜肴进行装饰和点缀。最开始人们主要用面进行装饰，蔬菜和水果较晚才得到使用。人们发展了雕刻技术和各种工具，包括各种刀具、凿子和模具。雕刻技术在几个世纪的时间里越来越精细。近来蔬果雕刻正在经历复兴。

来自马格德堡的食物雕刻家 Jutta Wunderlich 为我们提供了观看她雕刻企鹅的机会。她是王翔(音)食物艺术协会的成员。

食物艺术协会的创始人是王翔。这位两次雕刻艺术世界冠军得主不仅仅是手艺纯熟的老师，也是这项高超传统技艺的保护者。现在他在瑞士卢塞恩生活工作，也开设中国蔬果雕刻艺术课程。

**D**ie Gemüse- und Früchteschnitzerei kann auf eine lange Geschichte zurückblicken. Schon während der Tang-Dynastie (618–907) war das Garnieren und Verziern von Speisen in China weit verbreitet. Zunächst waren diese Garnituren meist aus Teig gefertigt, Gemüse und Früchte wurden zu einem späteren Zeitpunkt genutzt. Mit der Zeit entwickelten sich eigene Schnitztechniken und unterschiedliche Werkzeuge, die mittlerweile ein großes Sortiment an Messern, Meißeln und Formen umfassen. Die Techniken sind im Laufe vieler Jahrhunderte verfeinert und veredelt worden. Gerade in jüngster Zeit erlebt die Kunst des Gemüse- und Früchteschnitzens eine Renaissance.

Foodschnitzerin Jutta Wunderlich aus Magdeburg gab uns Gelegenheit, ihr beim Schnitzen eines Pinguins zuzusehen. Sie ist Mitglied im Verein Xiang Wang Food Artistic.

Gründer des Vereins Food Artistic ist Xiang Wang. Der zweifache Weltmeister der Schnitzkunst versteht sich neben seiner Tätigkeit als Lehrer, auch als kultureller Bewahrer und Beschützer dieser meisterlichen Tradition. Heute lebt und arbeitet er im schweizerischen Luzern, wo er auch Kurse für chinesische Gemüse- und Früchteschnitzkunst gibt. (siehe Buchtipp Seite 8)



Benötigt werden:  
Aubergine, Möhre,  
Zahnstocher  
ein kleines spitzes Messer,  
ein großes Messer.

您需要准备:  
茄子, 胡萝卜,  
牙签,  
一把小尖刀,  
一把大刀子。



1 Zunächst wird die Aubergine gekürzt, damit eine Standfläche entsteht. Danach werden Augen und Nase ca. 3 mm tief in die Auberginenhaut geritzt und die Augenringe abgehoben.

首先将茄子切开, 使其可以直立。然后雕出约3毫米深的眼睛和鼻子, 去掉眼圈部分。

2 Die Möhre liefert Füße und Schnabel für den Pinguin.

用胡萝卜做成企鹅的脚和鼻子。

3 Nun werden Mantel, Knöpfe und Flügel in die Auberginenhaut geritzt ...  
然后在茄子皮上雕出衣服、纽扣和翅膀。

4 ... und diese dann im Mantelbereich vorsichtig und knapp unter der Haut abgehoben.

小心地完整揭开衣服部分的茄子皮。

5 Die Flügel werden ebenfalls bis zum Ansatz abgehoben und können durch Befeuchtung oder das Unterstecken von Holzstäbchen in Form gebracht werden.

提起翅膀部分, 可以通过加湿或在下部放置小木条使其成型。

经典  
jīngdiǎn  
Klassiker

儿童读物  
értóng dúwù  
Kinderbuch

言情小说  
yánqíng xiǎoshuō  
Liebesroman

童话  
tónghuà  
Märchen

侦探小说  
zhēntàn xiǎoshuō  
Kriminalroman

畅销书  
chàngxiāoshū  
Bestseller

# Chinesisch für den Alltag 日常中文

# 书 shū Buch

目录  
mùlù  
Inhaltsverzeichnis

页(码)  
yè(mǎ)  
Seite/  
Seitenzahl

章  
zhāng  
Kapitel

目录

第一章

正文  
zhèngwén  
Hauptteil

一本书  
yì běn shū  
ein Buch

一套书  
yì tào shū  
ein Set Bücher

书店  
shūdiàn  
Buchhandlung

出版社  
chūbǎnshè  
Verlag

作者  
zuòzhě  
Autor

书名/标题  
shūmíng / biāotí  
Titel

精装本  
jīngzhuāngběn  
Hardcover

简装本/平装本  
jiǎnzhuāngběn /  
píngzhuāngběn  
Softcover

口袋书  
kǒudàishū  
Taschenbuch





这个词的意思是死读书的人，也就是虽然读了很多书，却缺少实际知识，不能处理人际关系，而且无法应用知识来处理事务的人。英语中近年来很流行的 nerd 即指这一类人。

# 书呆子

shūdāizi

Bücher-»Nerd«

【例句】看他小时候挺好的，怎么长大了却变成~了？  
我可不是~，除了看书，我还经常和朋友一起运动、看电影。

Dieses Wort bezeichnet Menschen, die zwar viele Bücher gelesen haben, denen es aber an praktischem Wissen mangelt. Sie tun sich mit sozialen Beziehungen schwer und sind nicht in der Lage, das erworbene Wissen praktisch anzuwenden. Das englische Pendant ist *nerd*.



读完文章《滕王阁：活在诗文中的建筑》，判断下列说法是否正确。

B1起

1. 说到南昌，人们就会想到滕王阁。 ( )
2. 南昌曾是唐朝的都城，所以这里建造了滕王阁。 ( )
3. 滕王阁一直被破坏，一共重建了二十九次。 ( )
4. 楼和阁的区别在于，楼只是用上层，阁上下都可以住人。 ( )
5. 滕王不仅是一名优秀的政治家，也是一位杰出的艺术家。 ( )
6. 滕王阁不是因为滕王出名的，而是因为诗人王勃。 ( )
7. 王勃十四岁时写了著名的《滕王阁序》，让滕王阁名扬天下。 ( )
8. 王勃虽然很有才华，但很年轻的时候就溺水而亡。 ( )
9. 每个朝代重建的滕王阁在样式上都是一样的。 ( )
10. 现在的滕王阁是1989年在唐代原址重建起来的。 ( )

答案：1.对 2.错 3.对 4.错 5.错 6.对 7.对 8.对 9.错 10.错

## B1起

《没有接触无法创新文化》—— 词汇练习：选择适当的生词填空。

1. 写作文没必要太夸张，只要能 \_\_\_\_\_ 出自己的真实感情就行。
2. 这个报告每年都有，无非都是一些 \_\_\_\_\_ ，我就不去了。
3. 德国媒体一贯具有 \_\_\_\_\_ 精神，并不只是针对某一个国家。
4. 听说国内最近 \_\_\_\_\_ 了不少新中文教材，你能推荐几本吗？
5. 只有夜深人静时他才能集中精神进行诗歌 \_\_\_\_\_ 。

## B2起

连连看：纸质书 vs 电子书

随着电子时代的到来，电子书也越来越流行，传统纸质书籍受到了前所未有的冲击。两种书各有什么特点？

7. 完全拥有它

1. 价格便宜

4. 放在家里有图书馆的感觉

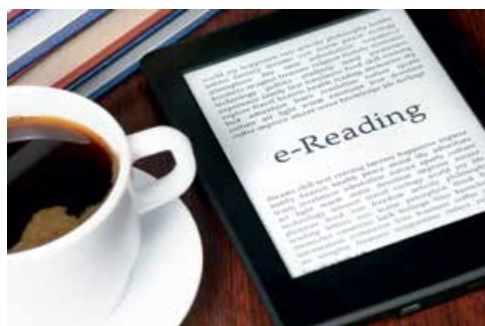
14. 时间长了对身体不好



8. 查找内容方便

5. 易于收藏

12. 可以很方便地借给别人



13. 可以合买

9. 方便勾画并做笔记

10. 很少有盗版

3. 有质感，手感好

6. 重量轻，携带方便

11. 会升值，可以在二级市场转卖

2. 搜索定位迅速

## 听写节目 – Zum Diktat, bitte!

Von Verena Menzel (www.new-chinese.org)

Diktat- und Rechtschreibsendung? Das klingt für deutsche Ohren erstmal wenig spannend. Doch im chinesischen TV haben sich seit vergangenem Sommer genau solche Formate zum dauerhaften Quotengaranten entwickelt. Seit Juli 2013 ist die Sendung »Chinese Spelling Hero« (汉字英雄 Hànzì yīngxióng), eine Koproduktion von Henan Satellite TV und dem Videoportal iqiyi.com, ein Dauerbrenner. Und auch die CCTV-Variante »Dictation Assembly of Chinese Characters« (中国汉字听写大会 Zhōngguó hànzì tīngxiě dàhuì) lockt Zuschauer aller Altersgruppen vor die Bildschirme. Beide Shows sind mittlerweile in der dritten Staffel zu sehen. Ihren großen Erfolg verdanken sie einem Phänomen, das Kultur- und Bildungsexperten eigentlich eher Sorge als Freude bereitet: Im digitalen Zeitalter verlernen immer mehr Chinesen, Schriftzeichen per Hand zu schreiben. Die Tastatur (键盘 jiànpán) hat Stift und Kalligrafiepinsel (毛笔 máobǐ) den Rang abgelaufen. Über Sprachsoftware für Handy und Computer wird das Chinesische meist über die Grundaussprache in lateinischen Lettern eingegeben. Danach muss nur noch aus einer Liste das richtige Zeichen ausgewählt werden. Die Folge: Viele Chinesen können Schriftzeichen zwar problemlos erkennen, sie aber nicht mehr aktiv schreiben. Der Ausspruch 提笔忘字 (tíbǐ wàngzì) – »zum Stift greifen und das Zeichen vergessen« – ist zu einer festen Redensart geworden. Die neuen Diktatsendungen (听写节目 tīngxiě jiémù) treffen nicht zuletzt deshalb den Nerv der Zeit. Während die jungen Kandidaten auf der Bühne Schriftzeichen aus dem Gedächtnis aufschreiben müssen, knobeln auch viele Zuschauer vor den Bildschirmen mit Stift und Papier in der Hand oder über eine der eigens entwickelten Apps zur Sendung mit. So haben die Shows eine neue Begeisterung für die Beschäftigung mit der chinesischen Schrift ausgelöst.



## 学习中文 Chinesisch lernen mit Xuexi-Zhongwen.de

Chinesisch ist eine faszinierende Sprache, die viele Menschen möglichst effektiv lernen möchten. Zu diesem Thema ist viel kommerzielle Software entwickelt worden. Es kommt immer auf den Lerntyp der User an. Zuerst einmal lässt sich über Chinesisch-Bücher lernen, ergänzend dazu gibt es CDs, die bei der schwierigen tonalen Aussprache von Mandarin helfen. Bei den Online-Chinesischkursen sind Video-Podcasts wichtig, aber es gibt auch die reinen Audio-Podcasts zum Pauken der chinesischen Sprache. Diese werden oft (wie im Fall von »Chinesepod«) von weiteren Online-Materialien begleitet. Xuexi-Zhongwen.de bietet viele Links zum Ausprobieren, welches Lernprogramm wirklich passt, und macht Mut, einfach mal mit dem Lernen anzufangen. Am Schluss erklärt in einem Video die »Kleine Jade« auf Schwitzerdütsch, warum Chinesisch trotz alledem eine komplizierte Sprache ist, es aber nicht bleiben muss«.

www.xuexizhongwen.de

# Rückblick: »Weltweiter Tag der Konfuzius-Institute« 全球孔子学院日

## 15 Konfuzius-Institute in Deutschland feierten diesen Tag 全德15所孔子学院同庆

Mit dem ersten »Tag der Konfuzius-Institute« begingen am 27. September die weltweit insgesamt 465 Konfuzius-Institute sowie die 713 Konfuzius-Klassenzimmer an Grund- und Mittelschulen in einem festlichen Rahmen die Feierlichkeiten zum zehnjährigen Bestehen der Konfuzius-Institute. Auch die 15 deutschen Institute organisierten vielfältige Aktivitäten, mit denen sie der deutschen Öffentlichkeit die chinesische Sprache und Kultur vorstellten.

Die Konfuzius-Institute in Berlin, München, Nürnberg, Hannover, Frankfurt am Main, Düsseldorf und anderen Städten präsentierten den Besuchern ein dichtes und exquisites Programm, zu dem neben Chinesisch-Schnupperkursen, Kampfkunstvorführungen, chinesischem Kochen, Teezeremonien und Konzerten mit traditioneller chinesischer Musik auch Scherenschnittkunst, Kalligrafie, ein Wissensquiz zu China und chinesische Spiele für alle Altersgruppen gehörten.

9月27日, 全球465所孔子学院和713个中小学孔子课堂举办庆祝活动, 隆重庆祝全球孔子学院建立十周年暨首个全球“孔子学院日”。德国十五所孔子学院也举办了丰富多彩的体验活动, 向德国民众介绍汉语以及中国文化。

柏林、慕尼黑、纽伦堡、汉诺威、法兰克福、杜塞尔多夫等地的孔子学院纷纷为来访观众呈上体验汉语、武术、烹饪、茶艺、中国传统音乐表演等精彩节目, 以及剪纸、书法、中国知识问答以及老少皆宜的中国游戏。



Hannover



Erfurt

► Auf besondere Einladung des **Konfuzius-Instituts an der Fachhochschule Erfurt** im Bundesland Thüringen hielt Liu Tao, leitender Dozent für chinesische Küche und außerordentlicher Professor an der Schule für Tourismus und kulinarische Wissenschaft der Universität Yangzhou, einen Vortrag über Chinas Kochkultur. Außerdem demonstrierte Professor Liu, der zurzeit Gast der Abteilung für Bildung der chinesischen Botschaft in Deutschland ist, an Ort und Stelle, wie man Gongbao jiding, Hähnchenfleischwürfel nach Palastwächterart, zubereitet. Liu Taos lebendige und anschauliche Erläuterungen und sein in Farbe, Duft und Geschmack vollkommenes Gericht ernteten beim deutschen Publikum höchstes Lob. Gleichzeitig versäumten es viele der Zuschauer nicht, sich Rezept und Zubereitungstipps zu notieren. Wie sie erklärten, würden sie zu Hause die wesentlichen Schritte der Zubereitung bis zur Beherrschung wiederholen. Ein Bericht darüber ist in der *Chinesischen Volkszeitung* erschienen.

在图林根州, 埃尔福特应用科学大学孔子学院特邀驻德使馆教育处中式烹调高级技师、扬州大学旅游烹饪学院刘涛副教授做中国烹饪文化报告并现场演示制作宫保鸡丁。刘教授的讲解生动形象, 制作的菜肴色香味俱全, 让德国观众赞不绝口。同时, 许多观众也不忘记下菜谱和烹饪秘笈, 表示回家后要复习掌握要领。《人民日报》对此做了报道。



München

► Das **Münchener Konfuzius-Institut** veranstaltete auf dem Odeonsplatz in der Innenstadt ein inhaltlich vielfältiges und abwechslungsreiches Festprogramm. Der Platz, auf dem während des Oktoberfestes das von der Stadt München organisierte Ander Art Festival stattfand, konnte ausgiebig für die Aktivitäten genutzt werden, so dass sie mehr als 6000 Besucher anzogen. Die Szenerie war großartig und es herrschte eine gute Atmosphäre. Der Leiter des Kulturreferats der Stadt München besuchte persönlich den Ort der Veranstaltung und sprach seine Gratulation aus, während der stellvertretende Generalkonsul des chinesischen Generalkonsulats in München, Wang Xiting, als Ansprechpartner anwesend war.

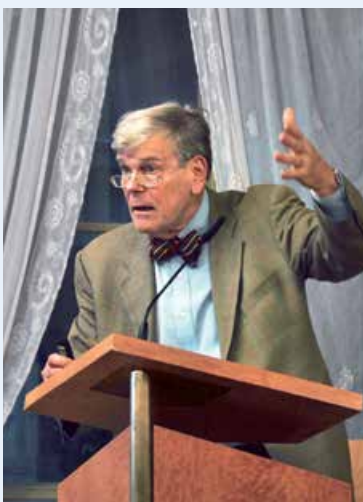
慕尼黑孔子学院在市中心的奥迪恩广场（Odeonsplatz）举行了内容丰富、形式多样的庆祝活动。本次活动充分利用了慕尼黑啤酒节期间市政府组织的“异国文化节”（Ander Art Festival）的场地，吸引了6000多人的参与，场面宏大，气氛热烈。慕尼黑市文化局长亲临活动现场表示祝贺，中国驻慕尼黑总领事馆副总领事王锡廷观摩并指导。

► In Leipzig besuchten mehrere hundert Gäste mit großer Begeisterung die Veranstaltung. Eine Rekordteilnehmerzahl für ein vom **Leipziger Konfuzius-Institut** organisiertes eintägiges Programm. Der Mitteldeutsche Rundfunk und die *Leipziger Volkszeitung*, Leipzigs größte Zeitung, berichteten über das Ereignis.

在莱比锡，几百名莱比锡市民及周边地区居民兴致勃勃地参加了此次活动，人数创下了莱比锡孔子学院单日举行活动参加人数的纪录。“中德意志广播电视台”（MDR）、莱比锡最大报纸《莱比锡人民报》（*Leipziger Volkszeitung*）分别对此进行报道。



Leipzig



Heidelberg

► Das **Heidelberger Konfuzius-Institut** hatte am Abend des 26.9. im berühmten Prinz-Carl-Palais der Stadt zu einer feierlichen Eröffnungszereemonie des Tags der Konfuzius-Institute geladen. Liang Jianquan, Generalkonsul des chinesischen Generalkonsulats in Frankfurt am Main, Dr. Joachim Gerner, stellvertretender Bürgermeister der Stadt Heidelberg, Prof. Dr. Dieter W. Heermann, Prorektor der Universität Heidelberg, Prof. Dr. Rudolf G. Wagner, Leibnizpreisträger und Senior-Professor des Sinologischen Seminars der Universität Heidelberg, und andere Ehrengäste hielten Ansprachen und gratulierten. Nahezu hundert Vertreter aus allen Kreisen der Gesellschaft wohnten der Veranstaltung bei. Die offiziellen Aktivitäten des darauffolgenden Tages zählten ein deutsches Publikum von über 300 Menschen.

海德堡大学孔子学院26日晚在海德堡市著名的卡尔王子大厅隆重举办了“孔子学院日”启动仪式。中国驻法兰克福总领事馆总领事梁建全、海德堡副市长盖纳博士（Dr. Joachim Gerner）、海德堡大学副校长海尔曼教授（Prof. Dr. Dieter W. Heermann），莱布尼茨奖获得者、海德堡大学汉学系资深教授瓦格纳（Prof. Dr. Rudolf G. Wagner）等嘉宾先后致辞祝贺，近百名各界代表出席了活动。第二天的正式活动，吸引了300余名德国民众参与。

► Neben vielfältigen Veranstaltungen bot im **Nürnberger Konfuzius-Institut** die Institutsleiterin der deutschen Seite, Dr. Xu Yan, eine bekannte Experte für Interkulturelle Kommunikation, interkulturelle Beratung für die deutsche Öffentlichkeit und Unternehmen an. Die *Nürnberger Zeitung* hatte die Aktivitäten des Konfuzius-Instituts angekündigt und berichtete später darüber.

在纽伦堡孔子学院，在多彩的活动之外，德方院长、著名的跨文化交际专家徐艳博士还向德国民众和企业提供跨文化交际方面的咨询。《纽伦堡日报》对孔院活动进行了预告和报道。



Nürnberg

**德国汉语教学三百年**

保國武重負和大 明明和實平思重武皇帝 比朔德安兩日四十五年 主天年五戊戌子

**Dreihundert Jahre Chinesisch in Deutschland**  
-Annäherung an ein fremdes Land-

**27.09.- 13.10.2014**  
Stadtbibliothek Braunschweig,  
Schlossplatz 2  
38100 Braunschweig

**14.10.- 06.11.2014**  
Mediathek im Sprachzentrum der TU Braunschweig  
Pulsstr. 4  
38106 Braunschweig

Öffnungszeiten:  
Mo - Fr: 10:00 - 19:00 Uhr  
Sa: 10:00 - 14:00 Uhr  
3.10.2014 und 4.10.2014 geschlossen

Öffnungszeiten:  
Mo - Fr: 10:00 - 18:00 Uhr  
Donnerstag: 14:00 - 19:00 Uhr  
Freitag: 10:00 - 12:00 Uhr

Kooperation Konfuzius-Institut an der Freien Universität Berlin  
Präzidentat vom Konfuzius-Institut Hannover im Chinesischen Zentrum, Hannover a. V.

KONFUZIUS  
INSTITUT  
HANNOVER

► In der Stadtbibliothek Braunschweig eröffneten das **Konfuzius-Institut Hannover** und das **Konfuzius-Institut an der Freien Universität Berlin** offiziell die in Kooperation beider Institute entstandene Fotowanderausstellung »Dreihundert Jahre Chinesisch in Deutschland«. Die Ausstellung rekapituliert aus einem historischen Blickwinkel die Einführung des Chinesischunterrichts in Deutschland, seine Verbreitung sowie seine aktuellen Entwicklungen und reflektiert damit die Geschichte und den praktischen Wert der chinesischen Sprache als kulturelles Kommunikationsmedium.

在布劳瑞克市立图书馆，汉语威孔子学院和柏林自由大学孔子学院合作举办的《德国汉语教学三百年》巡回图片展正式开展。展览从历史的角度回溯了汉语教学在德国的启蒙、传播以及今天的发展，体现汉语作为文化传播媒介的历史和现实价值。

► In **Freiburg** organisierte das Konfuzius-Institut in Zusammenarbeit mit dem städtischen Förderbüro Freiburg Wirtschaft Touristik und Messe GmbH (FWTM), dem Studierendenwerk der Universität und dem Sinologischen Seminar eine festliche Zusammenkunft. Die achtstündige Veranstaltung zog mehrere Hundert Freiburger Bürger an. Vor Kurzem veröffentlichte die *Badener Zeitung* über das Konfuzius-Institut der Universität Freiburg einen Bericht, in dem sie das Institut als eine kulturelle Kommunikationsbrücke zwischen China und Freiburg lobte.

在弗莱堡，孔子学院携手弗莱堡市经济-旅游-展会促进局（FWTM）、弗莱堡大学学生工作处以及弗莱堡大学汉学系共同举办了“孔子学院日”。活动持续时间长达八小时，吸引了数百名弗莱堡市民前来参加。德国《巴登日报》对弗莱堡大学孔子学院进行了采访报道，称赞孔子学院是中国和弗莱堡沟通交流的文化桥梁。

► Außerdem absolvierte das Pekinger Zentrale Konservatorium für Musik in Abstimmung mit dem Tag der Konfuzius-Institute drei Tourneeauftritte: an der Universität Erfurt, dem Burggymnasium in Essen und der Heinrich-Böll-Gesamtschule in Bochum. Durch sein professionelles Niveau gewann es die Liebe und Bewunderung des deutschen Publikums.

为配合德国“孔子学院日”，中央音乐学院艺术团在埃尔福特大学、埃森伯乐中学和波鸿海因里希·海涅中学举办三场巡演，水准之高赢得了德国观众的喜爱和赞赏。

## Konfuzius-Institute in Deutschland mit positiver Resonanz

### 德国孔子学院广受欢迎

德国孔子学院发展与全球同步，适应了德国社会和民众日益增加的学习汉语和了解中国的需求。2006年，德国首家孔子学院在柏林成立，由柏林自由大学与北京大学合作承建。随后，德国各地高校和机构纷纷申办孔子学院，孔子学院在纽伦堡、莱比锡、汉堡、法兰克福、杜塞尔多夫、汉诺威、弗莱堡、杜伊斯堡、特里尔、海德堡、慕尼黑、埃尔福特、不莱梅等地落户。2014年7月，全球首家学术孔子学院、德国第15所孔子学院在哥廷根大学成立。目前，德国各地申办孔子学院的热情依然高涨，有6所大学正在积极筹备。

德国孔子学院成立8年来，得到了到当地政府、机构和民众的热烈欢迎和好评，成为当地民众和青少年学生学习汉语、了解中国文化的重要窗口和平台。2013年，全德14所孔子学院和3所孔子课堂共开展各类汉语体验班650余次，学员1.1万余人，中国文化活动800余场，观众总数超15万。德国孔子学院已逐步融入当地社会，成为中德交流的重要平台。

Indem sich die deutschen Konfuzius-Institute an das täglich wachsende Bedürfnis der deutschen Gesellschaft anpassen, Chinesisch zu lernen und China zu verstehen, hält ihre Entwicklung mit der globalen Entwicklung Schritt. 2006 wurde Deutschlands erstes Konfuzius-Institut gegründet und in Zusammenarbeit von Berlins Freier Universität und der Peking-Universität aufgebaut. Danach bewarben sich nacheinander Universitäten und Institutionen aus allen Regionen Deutschlands um ein Konfuzius-Institut, worauf sich Konfuzius-Institute in Nürnberg, Leipzig, Hamburg, Frankfurt am Main, Düsseldorf, Hannover, Freiburg, Duisburg, Trier, Heidelberg, München, Erfurt, Bremen und an anderen Orten niederließen.

Im Juli 2014 wurde das weltweit erste Akademische Konfuzius-Institut als Deutschlands fünfzehntes Konfuzius-Institut an der Universität Göttingen eröffnet. Gegenwärtig steigt die Begeisterung, mit der man sich überall in Deutschland um weitere Konfuzius-Institute bewirbt, noch immer an. Sechs Hochschulen bereiten sich gerade aktiv darauf vor.

In den acht Jahren, in denen in Deutschland Konfuzius-Institute gegründet werden, wurden diese von den lokalen Regierungen und Institutionen sowie von der Öffentlichkeit begeistert begrüßt und mit positiver Resonanz belohnt, so dass sie für die ortsansässige Bevölkerung und junge Schüler und Schülerinnen zu einer wichtigen Plattform geworden sind, um Chinesisch zu lernen und mehr über die chinesische Kultur zu erfahren.

2013 hielten alle vierzehn deutschen Konfuzius-Institute zusammen mit drei Konfuzius-Klassenzimmern über 650 Chinesisch-Schnupperkurse ab, an denen mehr als 11 000 Interessierte teilnahmen. Zudem fanden über 800 Veranstaltungen zu chinesischer Kultur statt, die ein Gesamtpublikum von mehr als 150 000 Menschen anlockten. Die deutschen Konfuzius-Institute sind bereits zu einem Teil der lokalen Gesellschaft und zu einer wichtigen Plattform des deutsch-chinesischen Austausches geworden.



Hamburg

中国驻德使馆教育处修春民供稿，图片由各孔子学院提供

Den Artikel verfasste Xiu Chunmin von der Abteilung für Bildung der chinesischen Botschaft in Deutschland. Die Bilder wurden von den Konfuzius-Instituten zur Verfügung gestellt.

Aus dem Chinesischen von Frank Meinshausen.

# 活动预告

TIPPS

Januar  
Februar  
一月 / 二月

## KI Frankfurt

So, 25. Januar, 14.30 – 17 Uhr

### WORKSHOP: Drums & Drama

工作坊：鼓声与戏剧



Alle Freunde chinesischer Sanges- und Musikkunst können sich auf Drums & Drama freuen: Zusammen mit dem Peking Oper Club in Deutschland können Interessierte künftig einmal pro Monat in die Welt chinesischer Musik- und Schlaginstrumente und der Pekingoper hineinhören.

所有中国戏剧与音乐艺术迷们可以尽情期待鼓声与戏剧工作坊：通过与德华京剧苑的合作，乐迷们以后每个月都可以感受中国音乐和打击乐器的魅力。

## KI Trier

Di, 27. Januar, 19.30 Uhr

### VORTRAG: »Alles PISA? Stärken und Schwächen des chinesischen Bildungssystems« aus der Reihe: China Heute – Menschen und Regionen:

讲座：“当代中国——人与地区”  
PISA（国际学生能力评估计划）就是全部？中国教育系统的优势和劣势

Vortrag von Dr. Günther Schucher (GIGA-Institut Hamburg): Von 2005 bis 2007 war Dr. Günther Schucher Kommissarischer Direktor des GIGA Instituts für Asien-Studien. Zu seinem GIGA Forschungsschwerpunkt gehörte die Legitimität und Effizienz politischer Systeme.

Günther Schucher 博士（汉堡德国全球和区域研究中心）

Günther Schucher 博士于 2005 至 2007 年担任德国全球和区域研究中心亚洲研究所临时所长。他的研究重点是政治系统的合法性和效率。



**KI Leipzig**  
Mi, 28. Januar, 19 Uhr

**FILMREIHE:**  
**Caught in the web**

电影放映: 《搜索》

Regie: Chen Kaige, China 2012,  
117 Min.

Eine einzelne Überwachungsaufnahme und deren Ausstrahlung in den Nachrichten verändert das Leben der Protagonistin erheblich.

导演: 陈凯歌, 中国, 2012, 117分钟  
一段监控录像和它在新闻中的播放彻底改变了主人公的生活。

**KI Bremen**  
Mi, 2. Februar, 20.30 Uhr

**FILMREIHE IM CITY46:**  
**Auch wenn ich nicht mehr bin**

CITY46 电影系列

Regie: Hu Jie, China 2006, 69 Min.  
Als Bians Ehemann, Wang Jingyao, sich entschied, eine Kamera an das Totenbett seiner Frau mitzunehmen, wurden seine Bilder unweigerlich zu Zeugnissen der Geschichte. Hu Jies Film erzählt vom Sommer 1966, als die Kulturrevolution begann.

导演: 胡杰, 中国, 2006, 69分钟  
当卞仲耘的丈夫王晶垚决定买来相机为妻子照下遗照时, 就注定了这些相片会成为历史的见证。胡杰的电影记述了1966年那个文化大革命开始的夏天。



**KI Frankfurt**  
Sa, 21. Februar, 17 Uhr

**Chinesisches Neujahrsfest**  
**des Konfuzius-Instituts**  
**Frankfurt**

法兰克福孔子学院春节联欢



Veranstaltungsort: Villa Giersch  
Auch im Jahr 2015 sind alle Freunde des Konfuzius-Instituts Frankfurt und China-Interessierte herzlich eingeladen, das chinesische Neujahr im festlichen Ambiente der Villa Giersch in Sachsenhausen zu begehen und das Jahr des Schafs beziehungsweise der Ziege willkommen zu heißen. Das musikalische Unterhaltungsprogramm werden der Peking Oper Club in Deutschland sowie das Duo Seiden Straße aus Essen gestalten. Anmeldung erforderlich.

活动地点: Villa Giersch

我们诚挚邀请法兰克福孔子学院的学员和朋友们及对中国感兴趣的朋友在萨克森豪森 Villa Giersch 欢乐的氛围中庆祝春节, 迎接羊年的到来。现场音乐由德华京剧苑和来自艾森的“丝绸之路”乐队带来。请提前报名。

HSK (Hanyu Shuiping Kaoshi) ist die offizielle internationale Standardprüfung zum Nachweis der Chinesischkenntnisse von Nicht-Muttersprachlern. Die HSKK-Prüfung (Hanyu Shuiping Kouyu Kaoshi) ist eine mündliche Prüfung, um das Niveau der gesprochenen Sprache zu evaluieren. Nach erfolgreich abgelegter Prüfung wird ein

HSK-Zertifikat ausgestellt, das zum Beispiel für Bewerbungen oder die Aufnahme eines Studiums in China wichtig ist. Die Anmeldung erfolgt im Regelfall bei den lokalen Konfuzius-Instituten. Bitte beachten Sie hierbei die Anmeldefristen.

## HSK-Prüfungstermine 2015 in Deutschland, Österreich und der Schweiz

### Konfuzius-Institut Berlin

---

HSK 1-6 & HSKK  
– 28. März 2015

### Konfuzius-Institut Düsseldorf

---

HSK  
– 18. April  
HSKK  
– 16. Mai

### Konfuzius-Institut Frankfurt

---

HSK 1-6  
– 28. März

### Konfuzius-Institut Freiburg

---

HSK 1-6  
– 14. Juni

### Konfuzius-Institut Heidelberg

---

HSK 1-6  
– 29. März  
– 14. Juni

### Konfuzius-Institut Leipzig

---

HSK 1-6 & HSKK  
– 28. März

### Konfuzius-Institut München

---

HSK 1-6  
– 28. März  
– 14. Juni  
HSKK  
– 18. Oktober

### Konfuzius-Institut Ruhr Metropole (Duisburg-Essen)

---

HSK 1-6 & HSKK  
– 16. Mai

### Konfuzius-Institut Basel

---

HSK & HSKK  
– 28. März

### Konfuzius-Institut Genf

---

HSK 1-6 & HSKK  
– 28. März

Weltweit gibt es über 400 Konfuzius-Institute.  
Das erste wurde 2004 in Seoul eröffnet. Seit 2006  
gibt es sie auch im deutschsprachigem Raum.  
Die Konfuzius-Institute widmen sich der Vermitt-  
lung der chinesischen Sprache und Kultur.

# 德語區孔子學院



## DEUTSCHLAND

**Konfuzius-Institut an der Freien  
Universität Berlin**  
+49 (0)30 / 83 87 28 81  
[www.konfuziusinstitut-berlin.de](http://www.konfuziusinstitut-berlin.de)

**Konfuzius-Institut Bremen**  
+49 (0)421 / 24 27 62 42  
[www.konfuzius-institut-bremen.de](http://www.konfuzius-institut-bremen.de)

**Konfuzius-Institut an der  
Heinrich-Heine-Universität  
Düsseldorf**  
+49 (0)211 / 41 62 85 40  
[www.konfuzius-duesseldorf.de](http://www.konfuzius-duesseldorf.de)

**Konfuzius-Institut an der FH Erfurt**  
+49 (0)361 / 67 00 34 03  
[www.ki-erfurt.de](http://www.ki-erfurt.de)

**Konfuzius-Institut an der  
Goethe-Universität Frankfurt**  
+49 (0)69 / 79 82 32 96  
[www.konfuzius-institut-frankfurt.de](http://www.konfuzius-institut-frankfurt.de)

**Konfuzius-Institut an der  
Universität Freiburg**  
+49(0)761 / 20 39 78 80  
[www.ki-freiburg.de](http://www.ki-freiburg.de)

**Akademisches Konfuzius-Institut  
Göttingen**  
+49 (0)551 / 392 13 46  
[www.uni-goettingen.de/de/akademisches-konfuzius-institut-goettingen-/487397.html](http://www.uni-goettingen.de/de/akademisches-konfuzius-institut-goettingen-/487397.html)

**Konfuzius-Institut an der  
Universität Hamburg**  
+49 (0)40 / 4 28 38 79 78  
[www.ki-hh.de](http://www.ki-hh.de)

**Konfuzius-Institut Hannover im  
Chinesischen Zentrum**  
+49 (0)511 / 62 62 77 90  
[www.konfuziusinstitut-hannover.de](http://www.konfuziusinstitut-hannover.de)

**Konfuzius-Institut an der  
Universität Heidelberg**  
+49 (0)6221 / 5 41 93 80  
[www.konfuzius-institut-heidelberg.de](http://www.konfuzius-institut-heidelberg.de)

**Konfuzius-Institut Leipzig**  
+49 (0)341 / 9 73 03 90  
[www.konfuziusinstitut-leipzig.de](http://www.konfuziusinstitut-leipzig.de)

**Konfuzius-Institut Metropole  
Ruhr Duisburg-Essen**  
+49 (0)203 / 3 06 31 31  
[www.uni-due.de/konfuzius-institut](http://www.uni-due.de/konfuzius-institut)

**Konfuzius-Institut München**  
+49 (0)89 / 24 24 06 00  
[www.konfuzius-muenchen.de](http://www.konfuzius-muenchen.de)

**Konfuzius-Institut Nürnberg-  
Erlangen**  
+49 (0)911 / 2 74 26 36  
[www.konfuzius-institut.de](http://www.konfuzius-institut.de)

**Konfuzius-Institut der  
Universität Trier**  
+49 (0)651 / 2 01 49 80  
[www.konfuziusinstitut.uni-trier.de](http://www.konfuziusinstitut.uni-trier.de)

## ÖSTERREICH

**Konfuzius-Institut an  
der Universität Graz**  
+43 (0)316 / 3 80 73 73  
[www.konfuzius-institut.uni-graz.at](http://www.konfuzius-institut.uni-graz.at)

**Konfuzius-Institut an der  
Universität Wien**  
+43 (0)1 / 4 27 72 41 - 51  
[www.konfuzius-institut.at](http://www.konfuzius-institut.at)

## SCHWEIZ

**Konfuzius-Institut an der  
Universität Basel**  
+41 (0)61 / 2 67 01 91-4  
[www.ciub.ch](http://www.ciub.ch)

**L'Institut Confucius de  
l'Université de Genève**  
+41 (0)22 / 37 90 73-0  
[www.unige.ch/ic](http://www.unige.ch/ic)

開卷有益

开 卷 有 益  
kāi juàn yǒu yì

Öffne ein Buch und es wird  
dir nützen.

ISSN 2095-7742



9 772095 774142